

# Joaquín Lizarraga en el Diccionario de Azkue

## INTRODUCCION

Han transcurrido más de setenta años desde que Resurrección María de Azkue (1864-1951) publicara su magno diccionario vasco-español-francés.<sup>1</sup>

Dada la importancia que esta obra tiene y la influencia que ha ejercido y sigue ejerciendo en todo el ámbito de los estudios vascos, ya sea en los diccionarios que le han sucedido, ya sea en las investigaciones dialectológicas, ya en otras parcelas, es necesario averiguar la pureza y autenticidad de sus fuentes. Ello es más fácil cuando se trata de fuentes escritas.

Entre las obras de donde bebió abundantemente se cuenta la llamada *Urteco...*, compuesta por el párroco del pueblo de Elcano, de la Cuenca de Pamplona y valle de Egüés, don Joaquín Lizarraga (1748-1835). Sus obras quedaron sin imprimir casi en su totalidad. Por eso, Azkue tan sólo utiliza las obras impresas, que son las siguientes:<sup>2</sup>

1. *Urteco igande guztietaraco platicac.*<sup>3</sup>
2. *Jesus. Copla guisa batzuc.*<sup>4</sup>
3. *Jesucristoren Evangelio Sandua Juanec dacarran guisara.*<sup>5</sup>

Tales son las obras que cita en su diccionario nuestro autor. Cuando no se indica otra cosa, la cita se refiere a *Urteco*. La segunda obra es citada de ordinario como *Coplac*, pero algunas veces se le llama *Jesus*. La Tercera es denominada *Joan* en las referencias del diccionario.

1 AZKUE, Resurrección María de, *Diccionario Vasco-Español-Francés*. Tours, 1905-1906, 2 vols.

2 Se publicaron también algunos versos tomados de *Urteco*, que son los que aparecen al principio de esta obra, en el siglo pasado: "Meachuac ez ditutzenei guardatzen amar mandamentuak. Sentencias", *Euskal-Erria*, VIII, 1833, 251.

3. *Urteco igande guztietaraco platicac edo itzaldiac Nafarroan, Elcano deritzan errian, bertaco Vicario Jaun Don Joaquin Lizarragac compondu eta predicatuac. Donostian, I. R. Baroja, 1846, 2 hojas + 447 págs.*

4 *Jesus. Copla guisa batzuc molde gutitacoac, celebratus Jesus Jaunaren amoreac ta favoreac. Don Joaquin Lizarragac componduac, ta Luis Luciano Bonaparte Principeac arguitara emanac. Londresen, 1868, 124 hojas.*

5 *Jesucristoren Evangelio Sandua Juanec decarran guisara. Don Joaquin Lizarragac euscaran itzulia itzes itz, daiquen diña, eguiaren amorez, ta Luis Luciano Bonaparte Principeac arguitara emanac. Londresen, 1868, 2 hojas + 90 págs.*

## FRANCISCO ONDARRA

Hemos dicho que bebió con abundancia en los escritos de Lizarraga. En efecto, pueden contarse como unas 384 citas de los mismos.

La inmensa mayoría son de *Urteco* —unas 321—. Sigue el *Evangelio de S. Juan* con unas 44. Y hay finalmente 19 llamadas a *Coplac*. Hallamos otras dos ocasiones en que se nos remite a la variedad de Elcano del dialecto alto-navarro, sin indicar la fuente en una de ellas. Se hallan en la obra *Cantique des trois enfants*, en vascuence de Elcano, además del de Puente la Reina y de Olza y Goñí: recogido todo esto directamente de boca del pueblo y publicado por Bonaparte.<sup>6</sup>

Las citas aludidas pueden versar sobre voces nuevas, variantes y acepciones no recogidas de voces conocidas, o sufijos y fenómenos fonéticos.

Cuando la fuente de documentación es la obra *Urteco*, el balance es bastante negativo, pues la mayoría de las veces —unas 214 en total— no ha escrito tal cosa Lizarraga de Elcano en su manuscrito original, y algunas se da una confusión con Leizarraga.<sup>7</sup>

Por lo visto, no se había dado cuenta aún del grado en que había sido retocada y transformada la obra por el que preparó su edición.<sup>8</sup> Por lo demás, el desacuerdo se reduce muchas veces a un fonema por otro, como *illarrosi* en lugar de *ilarrosi*.

En las demás fuentes la concordancia es prácticamente total, con la rarísima excepción de la expresión tomada de *Coplac*, estrofa 550: «Zeiñek baino zeiñek», que en el librito impreso por Bonaparte dice «Zeiñek baño zeñek».<sup>9</sup>

6 *Le cantique des trois enfants dans la fournaise, dans les trois sous-dialectes du basque haut-Navarrais Méridional, tel qu'il a été recueilli de la bouche des gens de la campagne. Par le Prince Louis-Lucien Bonaparte. Londres, 1969, 2 hojas.*

7 El manuscrito original se conserva en el archivo conventual de los capuchinos de Fuenterrabía. Es evidentemente el que utilizó quien acomodó la obra al dialecto guipuzcoano, como que dentro de él se conserva aún el original manuscrito del "Indice Alfabetico" o vocabulario que se halla impreso al final de la edición de San Sebastián. El título del manuscrito original es el siguiente: Ad Majorem (una cruz) Dei Gloriam. / Sermones breves pro Dominicis totius / anni de diversis materiis juxa (sic) diversitatem Evangelioru(m) occurrentium: / Ad populum rusticum sermone cantabrico, / ut aliqualiter satisfiat praecepto Tridenti ses. 5. reform. c. 2 (siguen once líneas más en latín) / scripti a quodam Parocho rustico. Ad Majo- / rem Dei gloriam. Amen. / Anno Domini 1802. / D. J. L. E. V.

Su tamaño es de 205 x 150 mm. Tiene 1 hoja + 314 págs.

8 En el vol. I, pág. XLI, de su diccionario dice que *Liz.* se ha empleado como llamada a la obra *Urteco*. Y luego, cuando remite a esta obra, califica a las diversas entradas como pertenecientes al dialecto alto-navarro de Elcano, como *abramatasun*, *abrerago*, *absaria*, *akar*, etc. En cambio, en su *Morfología Vasca*, Bilbao, 1925, pág. 585, declara que la obra *Urteco* fue retocada antes de salir a la luz por Iturriaga, quien la despojó de muchos navarrismos.

9 Nos referimos a la obra publicada por BONAPARTE cuyo título hemos dado en la nota 4. Más noticias sobre la misma pueden verse en: ONDARRA, P., *Producción literaria de Joaquín Lizarraga (1748-1835)*, "Fontes Linguae Vasconum", 1972, núm. 11, pág. 272.

## JOAQUÍN LIZARRAGA EN EL DICCIONARIO DE AZKUE

Los diccionarios posteriores han copiado más de una de sus inexactitudes. Para citar algunos de los más conocidos, hallamos en BERA-LOPEZ MENDIZABAL:<sup>10</sup>

*angabatu* (-ba) 'aflijirse, desfallecer' por *angabetu* (-be), *arraka* 'rastro' por *arraza* 'raza', *igara* 'casta, raza' por *edo gara* 'o somos'.

Y en el de Plácido Múgica<sup>11</sup> encontramos *arraka* AN 'rastro', *beraxgura* AN 'compasivo' por *berax-gura* 'aquella (piedad) compasiva', *biaz* AN 'por consiguiente' en lugar de *biok* 'ambas cosas', *ego* AN 'digerir' por *egotzi* (?),<sup>12</sup> *eiatondo* ANR 'lejía' por *lixua* 'colada', *eralki* AN 'levantar(se)' por *xaiki* 'levantarse', *igara* AN 'casta, raza' por *edo gara* 'o somos', etc.

El mismo Luis Michelena,<sup>13</sup> pese a su extremada vigilancia, califica de alto-navarro o de Lizarraga o de Elcano algún término que otro. Así, *abrera* (pág. 90) 'adelante', *absarta* (90) 'atrevido', *atharbe* (61) 'albergue, sotchado', *eultze* (99) 'parva', *itxatxi* (114) 'adherirse, pegarse', *purtxak* (259) 'tijeras', *txainkuru* (188) 'cojo'. En el estudio que sigue hay referencia a todas estas voces.

En nuestro trabajo hemos respetado los acentos del original. Hay que advertir que en ocasiones no se puede saber si el autor hubiera usado o no acento sobre determinadas palabras. Tal es el caso de las voces abreviadas, como *Jang.<sup>a</sup>* por *Jangoicoa*, *Jang.<sup>en</sup>* por *Jangoicoaren*, *conc.<sup>ac</sup>* por *conciencias* y otras.

Es costumbre de Lizarraga el escribir juntas voces que de ordinario se separan en la escritura. Practica tal procedimiento sobre todo con el conjunto de verbo principal más verbo auxiliar, como *itenden* por *iten den*; nombre más artículo indefinido, como *arraiketabat* por *arraiketa bat*; nombre más adjetivo demostrativo, como *korapillgorreki* por *korapillo gorreki*. Siguiendo el método adoptado por Bonaparte, colocamos un guión entre los componentes de tales conjuntos. Y cuando el guión pertenece al mismo Lizarraga, advertimos tal circunstancia.

Respetamos las haches que de vez en cuando usa el autor, pero no introducimos ninguna nueva, pues lo que nos interesa fundamentalmente es la transcripción de los fonemas.<sup>14</sup>

10 BERA'tar Errroman Mirena, *Diccionario Castellano-Euzkera*, y LÓPEZ MENDIZABAL'dar Ixaka, *Euzkel-Erdel Iztegia*. Tolosa, 1916.

11 MÚGICA BERRONDO, Plácido, *Diccionario Castellano-Vasco*. Bilbao, 1965.

12 Como se expresa más abajo, la obra impresa dice *egotzea* (sic -tzea) y el manuscrito original escribe *egóztea*, que puede provenir de *egotzi* o *egozi*. En el trabajo del P. Policarpo de Iráizoz, titulado *Vocabulario y fraseología de Joaquín Lizarraga "Fontes Linguae Vasconum"*, X, 1978, 245-297 (la cita está en la pág. 282) aparece *egotzi* 'arrojar, echar, vomitar'; por lo que se ve, no aparece con el significado de 'digerir'.

13 MICHELENA, Luis, *Fonética Histórica Vasca*. San Sebastián, 1961.

14 No siempre mantiene la obra impresa las haches del original, aunque sí lo hace

## FRANCISCO ONDARRA

Finalmente, debemos decir que recogemos todas las citas de Azkue referentes a Lizarraga o a Elcano, y no solamente las relativas a *Urteco*. Algunas veces no seguimos, a sabiendas, la ortografía de *Euskaltzandia*: por ejemplo, al escribir *yago*, *ya*.

Francisco ONDARRA

## VOCABULARIO COMPARADO

### Azkue y la obra impresa

### Manuscrito original

#### A

ABOATU.—Confesar. Azkue la da como de Lizarraga, sin señalar el lugar de la cita.

ABRAMATASUN.—Temeridad. Así se lee en el vocabulario colocado al final de la obra. En cambio, en la página 89 línea 22, vemos *abramatasuna* (sic *-sma-*).

ABRERAGO.—Más adelante. Se cita a Lizarraga: 373, 18.

ABSARTA.—Atrevido. Variante de *ausarta*, según Azkue, sin más detalles. Está en el vocabulario del adaptador, pero el texto dice *ausart* 30, 19 y *ausarki* 145, II, siguiendo al manuscrito.

AGIAN.—Quizás. Sin más detalles. Se halla en 124, 13.

No hallamos esta voz en Lizarraga.<sup>15</sup>

Temeridáde dice el original en la página correspondiente: 31v.<sup>o</sup>, línea 27. Y el preparador de la edición donostiarra escribió *abramatasuna* (-ima-), como consta en el alfabeto manuscrito conservado dentro del original de *Urteco*.

Alzinatuágó se lee en 133v.<sup>o</sup>, 23.

Ausárt leemos en 11v.<sup>o</sup>, 30 y ausárki en 51, 28. No aparecen como de Lizarraga en Azkue, en las entradas correspondientes del diccionario.

Agián en págs. 44, 28.

por lo común. Y se da el caso de introducir ese grafema donde no se había usado en el original. Así, *ahi ene* por *ay ené* en 32, 31, 12v<sup>o</sup>, y 18 respectivamente; *biharamonean* y *biramónean* en 45, 35 y 17, 17; *heri* 'enfermo' por *eri* en 44, 25 y 16v<sup>o</sup>, 16; *erhi* 'dedo' por *eri* en 93, 32 y 33, 11.

15 Puede ser una confusión con Leizarraga, donde se halla esta voz y otras que iremos indicando a su tiempo. Nos servimos para ello del siguiente trabajo: ARESTI, Gabriel, *Léxico empleado por Leizarraga de Briscous*, "Fontes Lingvae Vasconvm". Pamplona, 1973, 61-182. A él nos referimos cuando remitimos a Leizarraga, si no se expresa otra cosa. *Aboatu* se halla en la página 63.

## JOAQUÍN LIZARRAGA EN EL DICCIONARIO DE AZKUE

- AGIN.—Indeterminado de *agindu*. En la pág. 110, 15.
- AGITU.—Acontecer. En 41, 8.
- AIALDEKO.—Guardián: 379, 17.
- AIENATU.—Desaparecer: en el vocabulario, según Azkue. También se da en 16, 25 y 137, 14.
- AIOTS.—Gemido: 428, 30.
- AJOLAKABE.—Descuidado. No se indica página en Azkue.
- AISIT.—Suave. No indica página.
- AISURA.—Facilidad: 338, 20.<sup>17</sup>
- AIZARO.—Tiniebla, oscuridad: 46, 30.
- AIZEBELATS.—Torpe: 327, 2.
- AIZINA.—Huelgo, tiempo desocupado: 434, 11.
- AKAR.—Riña, reprensión: 98, 16.
- HALAKARA.—De tal suerte, modo. No detalla página.
- ALDARTE.—De vez en cuando: «Uzten ditu bizirik gaiztoak, *aldartez*, batzuetan»: 76, 4.
- ALDEROKA.—Bamboleando, trazando eses o tropezando por efecto del vino. Su variante *aldaroka* la pone como de Lizarraga: 48, 24.
- ALKI.—Peana. No señala página.
- ALOGERATU.—Alquilar: 49, 12.
- ALOKAIRU.—Salario; renta. No indica página.
- ALOKATU.—Alquilar. No señala página.
- ALSISTU.—Granero: 71, 22. En el vocabulario dice *alsitua*.
- Mana(tu)*. En 39, 9: «Mana-zázu arri-gébek itzuli-daitzéla ógi».
- «*Agitu-zé au*», en 15, 31.
- Aialdéko*, en 136, 1.
- «*Desaparezitu-zé*»: 6v.<sup>o</sup>, 27 y 48v.<sup>o</sup>, 32.
- «*Aiotsak eta negárrak*»: 153v.<sup>o</sup>, 17.
- «*Ajolakabeén kóntua*»: 54, 1.
- No la hallamos en Lizarraga, pero sí en Leizarraga, *S. Mattheu*, XI, 30.<sup>16</sup>
- Aisura*: 120v.<sup>o</sup>, 15.
- «*Tenebren potestádea*»: 17v.<sup>o</sup>, 7.
- «*Zenzugábe fátuo*»: 116, 18.
- «*Eztút aizináik*»: 155, 35.
- «*Akárr* (sic) *iten-zióte*»: 34v.<sup>o</sup>, 10.
- No la hallamos en Lizarraga, sí en Leizarraga.<sup>18</sup>
- Aldarte*: «Zergátik ustena bizirik gaixtoak *aldártes*, daramazk i el a i k ónak goizik»: 27, 22.
- «*Zoéie banbaleátus yá alde-baterá yá berzerá*»: 18, 21.
- «*Pazienziásko alki-gártan*» (se refiere al confesonario): 103v.<sup>o</sup>, 29.
- Alokatu*: 18v.<sup>o</sup>, 2.
- Alokairu* emplea Lizarraga, por ejemplo en la pág. 30v.<sup>o</sup>, 1.
- Alokatu* usa Lizarraga, por ejemplo en 18v.<sup>o</sup>, 2.
- Granero*: 25v.<sup>o</sup>, 12. Lo mismo en la pág. 27, 27.

<sup>16</sup> Trabajo precedente, pág. 65.

<sup>17</sup> Por errata, suponemos, aparece *ditura* en la pág. 268, 25, siendo así que el original dice *aisúra* en 95, 28.

<sup>18</sup> En la pág. 95 del mencionado trabajo.

## FRANCISCO ONDARRA

- ALTZAI.—Pastores especiales de carneros: Vocabulario.
- ALTZINDARI.—Precursor: 24, 6.
- AMOLTSU.—Dócil, amable, cariñoso: 38, 36.
- AN.—Allí. *An-emenka* 'en diversas partes': 354, 26.
- ANDERE.—Muñeca: 4, 15.
- ANGABATU, angabetu, naigabetu.—Afligirse, desfallecer. «Bialtzan badi-tut barurik, *angabatuko*<sup>20</sup> dire bidean»: 254, 13.
- ANSI.—Cuidado, importancia. A n s i a izan 'importar': no cita el lugar, pero se halla *ansia* en las págs. 185, 14 y 200, 16.
- ANTUSTE.—Soberbia, vanidad: 18, 18.
- ANTZATU.—Condimentar: 231, 13.
- ANZI.—Facultad, virtud. No cita página.
- AHOSPEZ.—Boja abajo. No cita página, pero hallamos *auspez*: 155, 13 y 185, 30, y *auspezka*: 110, 27 y 157, 24.
- AOZGORRA.—Boca arriba: 46, 25.
- APA.—Osculo: 246, 23.
- APAIZAITA.—Párroco: 349, 12.
- ARAFUT.—Cierta interjección. «Ara-fut! Señale gaitoa»: 36, 3.
- ARAKO.—El de marras: 4, 21.
- ARAZO.—Compeler, obligar: 22, 3.
- No la hallamos en el texto. En otra obra de Lizarraga aparece *altsai* 'guarda de ganado, pastor'.<sup>19</sup>
- Alzindária*: 9v.<sup>o</sup>, 4.
- Amóltsu*: 14v.<sup>o</sup>, 28.
- «*An eménka*»: 126v.<sup>o</sup>, 29.
- «*Popiña-bát* (sic) *eginik*»: 2, 15.
- «*Angabetuko-dire*»: 90v.<sup>o</sup>, 8. Igualmente *angabetu* (-be-) en 91, 10; etc.
- «*Aldióro ánsia* berriaréki penaturik»: 66, 3; «*zer alegrániak, ánsiak, aféktokat!*»: 72, 24.
- «*Presúnzioa, antúste* ta andináia»: 7v.<sup>o</sup>, 3.
- Antzatu*. «*Dabiltza* golosoak triparén esklábo, nondik *antzatukouten* (sic en una palabra) yágo ta yágo»: 82v.<sup>o</sup>, 19.
- Aparece en Leizarraga.<sup>21</sup>
- Auspéska*. Así dice el original en el lugar correspondiente a esas cuatro citas: 54v.<sup>o</sup>, 32; 66, 14; 39, 17 y 55v.<sup>o</sup>, 26.
- Agosgóra*. «*Erori-zire guziák agosgóra*»: 17v.<sup>o</sup>, 3.
- Apa*. «*Nik nori ematen-dióten apa, ura...*»: 87v.<sup>o</sup>, 28.
- Apez-aita*: 124v.<sup>o</sup>, 22.
- Malo*. «*Malo, goizik doáie zártus ta txártus*»: 13v.<sup>o</sup>, 23.
- «*Au-dá Jezabel-gúra?*»: 2, 20.
- Arazi*. «*Ez iduriarázis gure óna dén baño yago*»: 9, 3.

19 P. Policarpo de Iráizoz, obra citada en la nota 12.

20 La cita está tomada de la pág. 254, 13, con la variante *baraurik*, que Azkue ha copiado *barurik* (-ru-). Aparece la misma casi exactamente en 260, 18. En esta se lee *angabetu* (-be-) y en aquella *angabatu* (-ba-); en la pág. 48, 24 se dice *angabetu* (-be-) y en la 255, 25 *on gabetu* (sic). El original siempre usa *angabetu* (-be-).

21 Trabajo citado, pág. 66.

Ad Majorem + Dei Gloriam.



De mones breves pro dominicis totius  
omni & diversis matutis juxa divers  
ritatem Evangeliorum occurrentium:

Ad populum rusticum sermonem Canastero  
us aliquoties sati sat praecepto dicit. sed s. reforma.

Exhortari quoq. & Hebari, ergo iungit. Parochiales  
hac curam animarum habentes ecclésiae quocunq.  
modo obtinent, per se, vel alios idoneos, et legítimè im  
pediti fuerint, debet saltem dominicis, et festis solenni  
tibus sibi conicias pro sua et eorum capacitate parcat  
saturibus Herbis, decendo ea, que omnibus vel re neq  
suum est ad salutem, amuntiandoq. eis cum brevitate  
et facilitate sermonis hinc que eis destinare, et his  
tutes, quas rectam oporteat, ut panam eternam etudere,  
et calorem gloriam consequi valeant. Ne illis impie  
tum, parvum generunt panem, et non ex quo pangerent eis.

Scripti a quodam Parochio rusticano, 24o mayo  
rem Dei gloriam. Amen.

11. Año Domini 1802.

D.J.L.E.N.



¶ Huiusque epurtenis quodatren amaz manda.

1. Tingoicoa sinetii, onore, et adoratus  
Experien, obé, expacina mundu xatu.

2. Non creden mardio eti juxamentu,  
Exia fastaco in miseria et alzadintu.

3. Tingoicoari bere egunac extionac eman nai,  
Cate bere buruai, hadaci aicegi, goraintzi deabruai.

4. Huna onari tingoicoaren bedeicioa eti fortuna  
Huna gaunisoari mardioa eti berortuna.

5. Gaiquin naidionac bere proximo, legunari,  
Gaiquin ipso emarenti, bere buruari.

6. Ondizinduenac Tingoicoa goroutzagatia.  
Hueutzendu on guia orgariagatia.

7. O pegatzenduena blotza turuio ondaounai,  
Eaguean piso emarenta Deabruai.

8. Bere aniai condonatu, et nuaq orca equin  
Itendu inmururazia, baitu infernu-urain.

9. Desatrea berzeren Viciquidea  
Di infernuko bisteri-Videa.

10. Desatreas haciondu berzerena,  
Procurio ez, basi luiga tu pena.











54

Página 28v.<sup>º</sup>







143



四

<p>Pange millet Cucurbita coccinea var. sativa</p>	<p>Cantaria, g. monosó Jesúsien quequeá, Gorbato, ojol prechoro Chalindiquín yucatán. Cochin deca monosó Ectoglio deca. 22-23-24 G. mandiá quequeá? G. mandiá quequeá? Jungarópolis Serrana Chalindiquín chalindiquín Jaudida, la queca Vieirinha das Orgânicas Chalindiquín amarillo.</p>	<p>Oquiixaado lomacínico Sorpón adol' báceas Striñito bezaguínico Tzadon' podocá. Cochin deca amarillo. Ectoglio deca. 22-23-24 Sackanmexiquán garíca Gueco, venecarapich, Ontangüe amaracina Tzaxas ona amaracayún, Serridor réin bezaguina Ectoglio amarillo. Tzadate lomón andino?</p>	<p>Golónra rebéchan Tzam'guchén buzúas, Cipilla castra queca, Tzadate amarillo bezac.</p>	<p>Saburzeco bearded Lachigondita, barazten Cipilla Pire elizan Ordóñez. Tzadate favoriac dots obzaten.</p>	<p>Tzazqueean obónia, tuzten Ay zpuchuñatay te afasán Tzazic' ceracay, Cumbisturic' yagucan Lengo teguareque, Besa emonda jazazán, Besa bera esqueque.</p>	<p>Chen' etz glózach. Omón P. Emadique tætic' ogua Tzazua tæzegue, guatogue d. Oceacan.</p>	<p>O queixa lau tang, a vacancito no gissian undiquén bera' bálio menos, enanborague obónia timatca bñorungay, quequin ta obó míl'kay, teguareque, zpuchuñatay zogun, de zoncatal, jemuna conti.</p>
--	--	---	---	---	--	---	--



452.

Página 152.

Página 150v.<sup>º</sup>



INDEX

- in Dom. 3. aduenies. De iudicio crisi mortis. pag. 4.  
in Dom. 2. aduenies. De peccando de causa prodeo. p. 4.  
Serm. in Dom. 3. aduenies. De huiusmodi dono et modo. p. 7.  
Serm. in Dom. 4. aduenies. De vita paup. et regis. p. 9.  
Serm. in Dom. 5. aduenies. De huiusmodi dono et modo. p. 12.  
Serm. in Dom. 6. aduenies. De vita paup. et regis. p. 15.  
Serm. in Dom. 7. aduenies. De vita paup. et regis. p. 18.  
Serm. in Dom. 8. aduenies. De vita paup. et regis. p. 21.  
Serm. in Dom. 9. aduenies. De vita paup. et regis. p. 24.  
Serm. in Dom. 10. aduenies. De vita paup. et regis. p. 27.  
Serm. in Dom. 11. aduenies. De vita paup. et regis. p. 30.  
Serm. in Dom. 12. aduenies. De vita paup. et regis. p. 33.  
Serm. in Dom. 13. aduenies. De vita paup. et regis. p. 36.  
Serm. in Dom. 14. aduenies. De vita paup. et regis. p. 39.  
Serm. in Dom. 15. aduenies. De vita paup. et regis. p. 42.  
Serm. in Dom. 16. aduenies. De vita paup. et regis. p. 45.  
Serm. in Dom. 17. aduenies. De vita paup. et regis. p. 48.  
Serm. in Dom. 18. aduenies. De vita paup. et regis. p. 51.  
Serm. in Dom. 19. aduenies. De vita paup. et regis. p. 53.  
Serm. in Dom. 20. aduenies. De vita paup. et regis. p. 56.  
Serm. in Dom. 21. aduenies. De vita paup. et regis. p. 58.  
Serm. in Dom. 22. aduenies. De vita paup. et regis. p. 62.  
Serm. in Dom. 23. aduenies. De vita paup. et regis. p. 67.  
Serm. in Dom. 24. aduenies. De vita paup. et regis. p. 72.  
Serm. in Dom. 25. aduenies. De vita paup. et regis. p. 75.  
Serm. in Dom. 26. aduenies. De vita paup. et regis. p. 78.  
Serm. in Dom. 27. aduenies. De vita paup. et regis. p. 81.



Indice preparado por Iturriaga.  
Tamaño al natural 224 x 175 mm.



## JOAQUÍN LIZARRAGA EN EL DICCIONARIO DE AZKUE

- ARESTIAN.—Hace poco tiempo: 38, 34.
- ARGIAREN BEGIA.—La aurora, lit.: el ojo de la luz. No cita página.
- ARIO.—Talante, disposición: *Coplac*, 95, 3.<sup>23</sup>
- ARLAUZA.—Losa: 56, 13.
- ARMARMA.—Araña: la pone como de Elkano. En las págs. 20, 37; 231, 3 y 327, 18 hallamos *armiarma*.
- ARRAISKU.—Peligro, riesgo. No da página, pero la hallamos en: 136, 6 y 219, 20. En cambio dice *arraixko* en 259, 1; *arrisku* en 363, 31 y *arrixku* en 322, 3.
- ARRAKA.—Rastro: 144, 8 y vocabulario final, donde dice *Arraka* 'casta'.
- ARRAMITXA.—Arañazo, rasguño: 173, 14.
- ARRATSALDE.—Tarde: 49, 35.
- ARTXO.—Agusanado: 232, 12. Aparece también en 238, 17.
- ASKATU.—Soltar: 56, 19.
- ASOTS.—Bulla. La da como de Elkano. Se halla en la pág. 326, 12: «Guzia *asotsa*, aize utsa, sustanziariak gabe»; y *asotza* en 98, 13: «Aditurik onek jendearen *asotza*».
- ASOTZA.—Vejez de la mujer. Cita el vocabulario final. No la hallamos en el texto.
- ASTATU.—Acertar. Remite al vocabulario. Aparece en las págs. 266, 12: «Guti dirala *astatzeuntenak*» (todo junto) y 269, 17: «Orra zergatik diran guti astutzen (sic) dutenak».
- ASUN.—Ortiga: 350, 2.
- «Aixteán aipatu-dug.<sup>a</sup>» (duguna): 14v.<sup>o</sup> 26.
- Aparece en Leizarraga.<sup>22</sup>
- Ario*. «Su-gura bere *ariorá* dezokete an itzalí: estrofa 95, 3.
- Arlauza*. «Joanik ta manaturik kenzekó gañeko *arlauza*»: 20v.<sup>o</sup>, 20.
- Armirmau*. Así leemos en el original en los lugares correspondientes: 8v.<sup>o</sup>, 6 «*armirmáuak* pójio»; 82v.<sup>o</sup>, 13 *armirmau*; 116, 29 *armirmauaréki*.
- Arrixko*. Esta es la forma constante en todos esos casos y detallando: *arrixkoan* en 48v.<sup>o</sup>, 7; *arrixko* en 78v.<sup>o</sup>, 25; *arrixko* en 92, 30; *arrixkoan* en 130, 13 y *arrixkoan* en 114, 29.
- Arraza*. «Eztáien *arrazarik* ere bizitu aietáik»: 51, 3.
- Arramaxka*. «In-badizie *arramaxka-bát*, itz-bát»: 61, 19.
- «*Arratsálde* apálean»: 18v.<sup>o</sup>, 18.
- Artxo*. «Fruita *ártxoak* utsálak»: 83, 8; «Sagar-bát ... daiq.<sup>e</sup> izán *ártxo*»: 85, 11.
- «*Lazatu-zizkióte* lokúrak»: 20v.<sup>o</sup>, 24.
- Asots* y *asotz*. «Guzia *asóts*, sustanziariak gabe»: 115v.<sup>o</sup>, 29; «Aiturik onék jendearen *asótza*»: 34v.<sup>o</sup>, 8.
- No hemos dado con esta voz en el manuscrito original.
- Astatu*. «*Astatzeunténak*»: 94v.<sup>o</sup>, 7 y «*Astatzeunténak*», también: 95v.<sup>o</sup>, 17.
- Asuin*. «Guzia dago beterik *asuñes*»: 125, 11.

<sup>22</sup> Trabajo citado, pág. 68.

<sup>23</sup> Como se ha indicado arriba, *Coplac* —y alguna vez Jesús— llama a la obra publicada por Bonaparte con el nombre de *Jesus. Copla...*

## FRANCISCO ONDARRA

- ATHARBE.—Portal, vestíbulo; albergue, asilo. No cita página.
- ATARI.—Portal, atrio: 212, 11.
- ATS.—Aliento, respiración. La da como de Elkano. Se halla en: 49, 10; 261, 30, etc.
- ATSANDITU.—Dificultarse la respiración. La da como de Elkano. Hálase en: 49, 10.
- ATSO-LORRETA.—Visita a recién partida; regalos que se hacen en esta ocasión. No detalla página.
- ATXON.—Olor: *Coplac*, 176, 4.
- HATZAMAN. *Prender*. Remite a Leizarraga, Evangelio según *S. Mateo*, XIV, 3. En el vocabulario dice *atzeman* 'coger', que hallamos en 124, 10: «Nornaik *atzemango* zuela diruagatik».
- ATZEKI.—Rabo: 90, 8.
- ATZENDU.—Olvidar. La da como de Elkano. Aparece en 180, 36: *Atzenduko* y 192, 25: *Atzendu*. Como *atzendaturik*, en 52, 27.
- AUKERA.—Elección, 113, 14.
- AUNATU.—Cansarse, rendirse de fatiga. La da como de Elkano. Está en 86, 29.
- AUNKA.—Ladrido: 269, 28.
- AUR ANDI.—Muñeca. No cita página. No la hallamos en el texto.
- AURKA.—Contra, junto a. No hemos podido dar con ella en el libro.
- Aparece en Leizarraga.<sup>24</sup>
- Atari*. Puerta. «Oráí, bada, goazélaik Jangoikoaren *atarirá* zerbaiten éske»: 76, 18.
- Ats*. «*Atsanditurik*» (todo junto): 18v.<sup>o</sup> 1; «*Ats arzeko*»: 93, 9.
- Atsanditu*. Ver la entrada precedente.
- No hemos dado con esta expresión.
- Atxon*. «Ala garela non-náí (sic) gu Kristoren *atxon óna*»: 176, 4.
- No hallamos esta voz en ninguna de sus dos formas. La primera se da en *Leizarraga*, *S. Mateo*, XIV, 3; la segunda no figura en el texto correspondiente del original, pág. 44, 26: «Nornáiek *ilen-duéla* deskuidarte-bátes ainbérze diruren amóres».
- Atzeki*. «Axuriatén<sup>25</sup> *atzékia* edo buztana»: 32, 10.
- «*Atzenduko-zára*» en 64, 20; *atzendu* en 68v.<sup>o</sup>, 22; y *atzendurik* en 19v.<sup>o</sup>, 2.
- «*Auta gaixtoa*»: 40, 16.
- «*Aperreaturík* bizi-guzían»: 30v.<sup>o</sup>, 28. Nota: *Aperreaturík* (sic *-pe-*).
- «*Aunka* (itearéki) *tzakúrek*»: 95v.<sup>o</sup>, 25.
- No la hallamos en el texto.
- Aurkásean* (?). En la pág. 53v.<sup>o</sup>, 28. se lee: «Beira aien *aurkásean* oraiko penitenciak», expresión que se ha suprimido en el *Urteko*, donde corresponde en la pág. 152, 18.

24 Trabajo citado, pág. 69.

25 En la pág. 90, 8, se lee *atxuri*. El original dice *axuri*. Sucede lo mismo con *itxillik*: 42, 2, que corresponde a *ixilik* (con *-x* y *-l*) del original en 15 v.<sup>o</sup>, 14.

## JOAQUÍN LIZARRAGA EN EL DICCIONARIO DE AZKUE

AUSMAR.—Rumia: Elkano.

AUSMARREAN.—Rumiando: 96, 2.  
Y en pág. 215, 21 se lee *ausmartu*.

AUZNARRI.—Roedura: 61, 12.

AZEATU.—Azuzar: vocabulario. No la hemos hallado.

AZGALE.—Rascazón, prurito: 302, 22.

### B

BAGA.—Ola profunda. No cita página. Aparece en la 63, 8.

BAGAI.—Pesado, tardo: Elkano.

BAGAITU.—Hacerse tardo, pesado: Elkano.

BAGAITASUN.—Dejadez. La da como de Elkano y cita a Lizarraga, pág. 75, 22: «*Ikus dezagun nagitasuna, bagaitasuna, gogaitza*».

BAIKI.—Que sí, ciertamente. La da como de Elkano y remite a 327, 26.

BAIMENDE.—Permiso, consentimiento. var. de BAIMEN. Cita la pág. 41, 17. Aparece también en: 222, 8.

BAIT.-.—Prefijo que forma el modo causativo: *Baitakik* 'pues ya sabes el camino', en 112, 1; prefijo que indica cierta relación de dependencia de una oración que envuelve cualquiera de las palabras interrogativas: «*Zeren aseguratu bait ditu Jaungoiakoak*», en 202, 27.

BALSA.—Pozo, piscina. No menciona página. Aparece en el evangelio según *S. Juan*, V, 2.<sup>26</sup>

BANAKETAN.—Raras veces; en raros lugares: 128, 26 (Azkue da la línea 21, por error). Ha habido un cambio grande del original. Veamos: «*Lasterrago eta aisago egingo du bere*

No la encontramos.

*Ausnártzen*: 34, 3 y *ausnártus*: 77v.<sup>o</sup>, 5 respectivamente.

*Ausnarri*. «*Zer ausnárrri, zer inférnu dá áski alako arimendáko?*»: 22, 35.

No la hemos localizado.

«*Argále emain-dioténak*»: 107, 14.

«*Bárkoa estalzen-zé urain bagádes*»: 23, 5.

Véase BAGAITASUN.

Véase BAGAITASUN.

Esa cita se reduce a lo siguiente: «*Iku-ságun perézan edo gogaitzan*», en la pág. 27, 9.

«*Baiki, ezin iragáz* (sic -g-) *gaizkiéki; ongiéki beár irabázi*» (-b-): 116v.<sup>o</sup>, 4.

*Baimende*. «*Emán-zue bere baiméndea*»: 15, 36; y «*Salbacioarén baiméndea*»: 79v.<sup>o</sup>, 22.

*Bait-*. Para la primera acepción el texto dice: «*Goáie i, baitákik bidea*», en 39v.<sup>o</sup>, 14; para la segunda leemos: «*Zerén afirmatu-baititu* (égiak) *Jangoikoak ta alá dión elizak*», en 73, 7.

*Balsa*. Así se lee en la traducción de *S. Juan*, V, 2: «*Dá Jerusalenen ur balsa-bát probatika deitzen-déna*».

No se da esa voz en el original, que dice así, en 45v.<sup>o</sup>, 27ss.: «*Lasterrago ta aisago inen-duéla guti duénak, kuidadoreki bízi-dénak, maiz ta óngi konfesatu-dénak; ala nola bilo guti*

<sup>26</sup> Así citamos siempre la obra impresa por BONAPARTE con el título de *Jesucristoren Evangelio Sandua...* Azkue suele llamar con *Joan*.

eksamiña (sic) pekatu eta okasio gu-tiago dituenak, maizago konfesatzen denak, kuidadorekin bizi denak; *ala nola banaketan etxea garbitzen due-nak, gobada egiten duenak, orrazaten denak, bear du denbora gutxia-go gauza oiek maiz egiten dituanak baño».*

BANATZAILLE.—Pródigo, despi l f a-rador. «Zaiaren biltzalle eta iriñaren *banatzalleak* diranetatik»: 108, 29.

BARIN.—Var. de *balin*, *baldin*. «Barin badut biotzik» 'Si es que tengo corazón': 438, 40.

BARRATU.—Esparkir: Elkano y remite a la pág. 45, 12.

BARRONDE.—En acecho: 54, 1.

BATEO.—Juntamente: *S. Juan*, XX, 26.

BAZKATU.—Gobernar: No detalla la cita. No hemos localizado esta voz, con este significado, en el cuerpo de la obra. Aparece en el vocabulario con la acepción de 'alimentar'.

BAZTER.—Linde: No detalla la página. En *S. Juan*, XXI, 4, leemos *bastérrean*, significando *littore* 'en la orilla'.

BEA.—¡Mira! «*Behadi, Israel*» 'Escucha, Israel': *Marcos*, XII, 29.

BEJALA.—Como: 3, 37. «Sekulan bizi izandu ez bazar *bejala* munduan alako personarik».

BEJALAKO.—Como: 223, 8. «Ni *be-jalakoendako*».

BEINDANIK BEIN.—Su var. *beindik bein* se halla en 152, 6: «*Beindik bein* penitenteak egon bear zuten elizako atarian».

ta maiz orrastatzen-dénak eztú aín-bérze orráxa ta lán bérar, nola bilo ándi ta nastekátua duénak. Oroáit oiál zikin aspaldikoak ta estrabille urrintzuak beaute yágo denbóra li-xua, eskóba ta itéko, ezi maiz garbitzen-dénak».

*Barrazale*. Pág. 38v.<sup>o</sup>, 11: «Zaiarén bilzále ta irinarén *barrazále*».

*Barin*. En pág. 151, 1 dice: «*Barin*-bá-dut biotzik».

*Barratu*. En pág. 17, 1, leemos: «*Barratzeko* anitz éskus bere ondasúnen tesóroak».

*Barronde*. En 20, 1: «Aiék *barrón-de* yá sendatuko-zuén jai-egúnean».

*Bateo*. «Eta aieki *báteo* Tomas».

No hemos podido dar con ella, con esa acepción, pero sí con la de 'alimentar'. En 257, 32 —obra impresa— se lee: «*Pastatzeko* edo *bazkatzeko ongi* bidean». Sólo que el original dice de esta otra manera, en 92, 1: «*Passatzekó* (sic) *ongi* bidea».

Puede referirse a *S. Juan*, XXI, 4.

La cita es de Leizarraga. Se puede deducir que la voz también será suya.

*Nola*. En 2, 4 dice: «*Nola sekula izan-ezpálitz* alako personarik».

*Bekalako*. En 80, 3 dice: «Ni *bekala-koendáko*».

*Beñik bein*. En 53v.<sup>o</sup>, 19 dice: «Penitenteék *beñik bein* egon-bear-zúte eliza-atárian sartu-gábe».

## JOAQUÍN LIZARRAGA EN EL DICCIONARIO DE AZKUE

BEKALA.—Como. Var. de *bezala*. *Jesus*, estrofa 26.<sup>27</sup>

BENTZAIT.—Por lo menos. Var. de *beintzat*. *Coplac*: estrofa 409.

BERARIK.—Siquiera: 88, 36. «Lenago bear zen, baño kondarrak *berarik*, negar anitz egiñez».

BERAXGURA.—Compasivo. Remite a 52, 32. También viene en el vocabulario final como *berax gura* 'tierno'.

BEREREN.—Siquiera. Var. de *berere*. Remite a 91, 5, donde leemos: «Bi-  
ar arterañoko epea *bereren*».

BERESI.—En su var. *berexi* cita a Lizarraga, 172, 24, con el significado de 'elegir'.

BERLA.—En seguida. En 324, 10.

BESARKA.—Abrazando. En 172, 26.

BETIRO.—Siempre: *S. Juan*, VI, 34: «*Betiro* eman bezagu ogi goi».

BIAZ.—Por consiguiente. Var. de *beraz*. En 369, 37 dice: «*Biaz* bear da kuidadoa iduki ez gorputzarenaz ba-  
karrík».

BIDA.—Dadme. La da como de El-  
kano y cita: *S. Juan*, IV, 15.

BIDALDU.—Enviar. En 186, 17, don-  
de dice: «*Jauna*, bida edo *bidaldu* be-  
re bendizioa».

BIDANABAR.—De paso (término de  
juego). Var. de *bidenabar*. *S. Juan*,  
IX, 1.

BIDE.—Lícito. En la sexta acepción  
de *BIDE* cita a Lizarraga, pero sin  
detallar.

BIKU.—Higuera. *S. Juan*, I, 50.

La edición de *Bonaparte* dice: «Zeren  
ezta sandurík ori *bekalakorík*».

*Bonaparte*: «Erre ta pispil-bedí ene bio-  
tza *bentzait*».

*Berere*. En 31v.<sup>o</sup>, 13: «Lenágó lenágó  
beár-ze, baña ondárrak *berére*, negár  
ánitz eginés malográtuas príncipala».

En 19v.<sup>o</sup>, 5, el original dice lo siguien-  
te: «Baña grazíaren grazia dá cariño  
ta piedade *beraxgúra*» (sic). PERO  
esta palabra se compone de *berax* y  
el adjetivo demostrativo *gura*.

En 32, 35 se dice: «Biar-árteko epéa  
*berére*» (sic). Véase también *bera-  
rik*.

*Berexi*. En 61, 1, leemos: «Guziák bai  
biótzes onétsi, baña adiskide guti *ber-  
réxi*».

*Berla*. En 115, 23: «*Berla* mintzatzen-  
dá konfesáitus óngi».

*Besarka*. En 61, 2: «Atzó *besárka*, egún  
aztapárka» (sic), pero en 60, 19,  
pone *atzapárka*.

*Betiro*. La edición de *Bonaparte*: «*Be-  
tiró* eman-bezágu ogi-gói».

*Biok* 'los dos, ambos'. En 132v.<sup>o</sup>, 7ss.,  
se lee: «Kuidátea gorputzarenas ta  
arimárenas ez, dá izátea zaiaren bil-  
zále ta irinaren barrazále: *biók* beár,  
baña záia ón, irína óbe».

*Bonaparte* edita así: «*Jauna*, *bida* niri  
ur-górtaik».

*Bida*. En 66, 32 leemos: «*Jauna*, *bida*  
('démé') bere bedeizioa».

*Bidanabar*. Edición de *Bonaparte*: «Eta  
pasáitus *bidanabar* ikusi-zue Jesusek  
gizon-bát itsua jaiotzés».

No hallamos en Lizarraga, pero sí en  
Leizarraga, significando 'justo'.<sup>28</sup>

*Biku*. «Ikusi-zaitudála *biku-péan*».

27 Véase arriba la nota 23.

28 Trabajo citado, pág. 73.

## FRANCISCO ONDARRA

BILO.—En su variante *billo* 'cizaña' remite a 71, 12: «Agertu zen iralka, zalkea edo *billoa*». <sup>29</sup>

BIRANA.—Dos cada uno. *S. Juan*, II, 6 (*Azkue* dice II, 3 erróneamente).

BIZ.—Sea. En 90, 34: «*Biz* usuaren gisa, izan bedi usuaren gisa, ezin arkitu non gelditu».

BIZIKIDE.—Consorte. De Elkano y cita: 119, 15.

BULDURKA.—Lucha. En 170, 30: «Zer izango zen asi baziran *buldurka* edo *burruka*?».

BULKATZAILLE. — Instigador. En 323, 27: «Anitz inklinazio gaiztakeriarako, anitz *bulkatzalle* eta erortzeko ez asko bear».

BULTZATU.—Empujar. No detalla ni hemos podido localizar.

BURATSO.—Padre, madre o ambos. *S. Juan*, IX, 2.

BURRUKA.—Lucha. En 170, 30. Véase *buldurka*.

BURRUNBA.—Estrépito, fragor: de Elkano. La localizamos en 221, 14 y 230, 37.

BURUATU.—Sacar partido. De Elkano y cita 47, 13: «Ezin *buruatu* zuen *Judioakin*».

BURUXOLA.—Cabeza ligera. En 202, 30.

BUTZU.—Pozo. *S. Juan*, IV, 11

No aparece. En 25v.<sup>o</sup>, 6, leemos tan solo: «*Orduán agertu-zire zizañak ére*».

*Birana*. «*Zeukátela* (tinaja) *bakótxak birana* edo *irúna neurri*».

*Biz*. En 32, 29: «*Baizik biz usoarén gisa, ezin aurki errepausarik nión*».

*Bizikide*. En 42, 29: «*Bizitzekó óngi elkarréki bizikideak*».

*Buldurka*. En 60, 16: «*Zer izanen-ze, asi- bazire buldúrka?*» «No hay *burruka*».

*Bulkazale*. En 115, 8: «*Anitz inklinazio gaixtakeriará, bulkazále a n i t z, ta erózko ez anitz beár*».

No la hemos hallado, pero tal vez se deba ello a no haber indagado lo suficiente.

*Buratso*. «*Nork dú culpa, onék edo onen buratsoék?*».

*Buldurka*. Véase *buldurka*, donde se ha visto que no hay *burruka*.

*Burrunba*. En 79v.<sup>o</sup>, 2 y 82v.<sup>o</sup>, 10, dice respectivamente: *burrúbak* y *burrunbarén*.

*Errekabatu*. En 17v.<sup>o</sup>, 20: «*Libraturaínes ta ezin errekabátus Judíoéki*».

*Buruxola*. En 73, 9: «*Naiz ezin enténdida guzía neure buruxólak*».

*Butzu*. En *Bonaparte*: «*Bútzua dago barna*».

## D

-DAN.—Infijo que se intercala entre un nombre de tiempo y el sufijo ablativo *-ik*. *Urrundanik* en Lizarra-ga, 302, 7, 'desde lejos'.

DANDA.—Campanada. En Elkano y cita 131, 26.

En la pág. 107, 4, leemos: «*Urrundanik barátu ta oius eskatzen-zióten*» (sic con *-n* final).

*Danda*. En 46v.<sup>o</sup>, 35: «*Dándak óngi emán*».

29 Azkue cita erróneamente la pág. 72 en lugar de la 71.

## JOAQUÍN LIZARRAGA EN EL DICCIONARIO DE AZKUE

DEUS.—Algo, cosa alguna. En 273, 18.

DEUSGAI, *deuskai*.—Util. La primera forma la da como de Lizarraga, pero sin detallar. La encontramos en la pág. 227, 14, donde se dice: «Aprobatuz (Jaungoikoak) sazertea en sentenzia, zeren aprobatzen ez badu, *deus gaiezgara*» (sic lo subrayado).

## E

EAR.—Seco, árido. *S. Juan*, V. 3.

EARTU.—Secarse. En Elkano y cita: 53, 37: «Zegoan an gizon bat zeukan *earturik* edo *igarturik* eskua».

EBEK.—Estos. No detalla, pero se halla en 255, 19 y otras muchas partes.

EDAZARRI.—Despertar. No detalla, pero aparece en el vocabulario como *edatzarri* 'despertar', y en la pág. 52, 9, como en el encabezamiento.

EGARRI.—Sed. «*Egarri dut*»: en la obra *Coplac*, 664.

EGO.—Como su séptima acepción da 'digerir' y remite a 96, 8: «Errana arras atzentzea da estamago gaitoz *egotzea janaria*».

EGOA.—El sur, el viento del sur: 19, 30: «Egun ipar, biar *egoa*».

EGOTZI.—Echar, dejar, imputar. La da como de Elkano, sin detallar más. La hallamos en: 28, 37 y 364, 31, donde leemos respectivamente *egotziko* y *egozten*.

EGOZGALE.—Náusea. En 29, 4.

EIATONDO.—Lejía. Da esta voz como propia de Elkano. No la hemos localizado en la obra.

ELDU.—Madurar. En 434, 33: «Da hume bat ongi zoritu gabe, ongi *eldu* gabe, igitatu edo ebaki zuena erioak».

*Deus*. En 97, 3: «*Deustas ez-náu aku-sátzen konzienziak*» (conc.<sup>ac</sup>).

En la página correspondiente del original, la 81, 32, leemos así: «*Ezi apro-bátzen ezpádu, deus aiez-gára*». *Deus* y *iez* están separados; *iez* y *gára* están unidos por un guión, pero en distintas líneas. Debe de ser: *deus a(r)i ez gara* 'no hacemos nada'.

*Ear*. «*Itsu, maingu, eár, etxidéten*».

*Eartu*. En 20, 1: «*Zego án gizon-bát zeukána earturik éskua*».

*Ebek*. En 91, 6 leemos: «*Ebek nor di-re?*».

*Idatzarri*. Leemos en: 19, 24: «*Aiék iziturik idatzarri-zúte*: Jauna, libragaitza, gálduak gára».

*Egarri*. «*Borzarrena, egarri-dút, erran-zue*».

*Egotzi* (?). En 34, 6: «*Oroát nola es-tómago gaixtos egóztea* (sic) janária dá arrás atzéntzea errána». Ver nota 12.

*Ego*. En 8, 6 dice: «*Egún ipár, égoa biár*».

*Egotzi*. En las págs. 11, 25 y 130v.<sup>o</sup>, 7, aparece igualmente *egotziko* y *egoz-ten*. En 124, 26, se lee también *ego-tziko*, correspondiente a *egoitziko* de 348, 8, impreso.

*Egozgale*. En 11, 28 leemos: «*Egozgá-le ematen-duéna*».

No la hallamos. Lizarraga emplea en 45v.<sup>o</sup>, 31, *lixua* 'colada'.

No aparece, sino que en 155v.<sup>o</sup>, 14, se lee: «*Dá hume-bát, ongi zoritu-gábe igitatu-zuéna erioak*».

EORTU.—Tejer. *S. Juan*, XIX, 23.

ERAIKI.—Sembrar. En Elkano y no detalla más. Aparece en 71, 9: «*Erai-ki edo erein*»; en 391, 2: *Eraizki* (sic *-zki*) y en el vocabulario.

ERAITZIO.—Su var. *eraizio* 'cosecha' la toma de 274, 17.

ERAKUSTUN.—Maestro. En 87, 23: «*Deitzen du Jaungoikoak beregana gizona, prebenituz eren erakustunak eta gidariak*».

ERALKI.—Levantar. En 178, 3 (*Az-ku* da erróneamente la lín. 13): «*Otz egiten badu, nork eralki oie-lik? Banoa, banoa, eta beti oiean*».

ERATU.—Perder el juicio. *S. Juan*, X, 20.

ERATZIN.—Hacer acostar. *S. Juan*, XIII, 23.

ERAUNTSI.—Tempestad, borrasca. Cita sin detallar página. Aparece en 11, 18; 90, 23 y 403, 28.

ERAUNTZI.—Lluvia torrencial. En Elkano, sin detallar más.

ERAZKI.—Ave. Var. de *egazti*. En Elkano, sin más detalles.

ERBEL.—Débil. En 13, 27: «*Ala nola soinburu edo sorbalda ta indar an-dikoak pisu bera darama aisago erbe-lak baño*».

EREIKIZALE.—Sembrador. En Elkano, sin más detalles. Hemos hallado sólo *eraikizale*: 92, 8 y 93, 4.

EREMU.—Yermo, desierto. En Elkano sin más detalles. Se halla en la pág. 164, 7: «*Israeltarrak eremuan sugeen mistoen kausaz*».

ERKADA.—Fila. En 170, 20: «*Ore-ñiaz dio San Agustiñek pasatzeko ugalde edo errio bat, jartzen dirala erkadan edo errenka*».

*Eortu*. «*Eorturik goititík* (sic) *guzía*». *Eraiki*. En 25v.<sup>o</sup>, 5 y 139, 6, se lee en ambos casos *eraiki*.

*Eraizio*. En 97, 29: «*Azaroain ariorá izanen-dú eraizioa*».

*Erakustun*. En 31, 16: «*Deitzen-dú berregána prebenitus erakustúnak ta ki-dáriak*».

No aparece, sino que en 63, 12, se lee: «*Nai falsu-gói dá ala nola pere-zosoen xaikináia goizetán, otz dago-láik: Ea, ots, xaiki. Banoáie, dió, ta geldi*».

*Eratu*. «*Eraturik dago*».

*Eratzin*. «*Zego, bada, eratzinik Jesusen áltoan bere diszípuloetáik bat*»: 're-costar'.

*Erauntsi*. En los pasajes correspondientes de las págs. 4v.<sup>o</sup>, 25; 32, 21 y 143, 17.

No la localizamos.

*Erazki*. En *Cantique des trois enfants*, Daniel, III, 80.<sup>30</sup>

*Erbal*. En 5v.<sup>o</sup>, 15: «*Ala nola soinbúru ta indár onékoak pizu bera daraman* (sic) *aiságó ezi erbalák*» (sic).

*Eraikizale*. En las págs. correspondientes: 32v.<sup>o</sup>, 5 y 32v.<sup>o</sup>, 24. Véase arriba *eraiki* y *eraizio*.

*Desertu*. En 58, 4: «*Israeldárrak de-sértuan serpienteén ozkaen kásos*».

*Erkada*. En 60, 8: «*Oréñes dió S. Agustinek* (Agust.<sup>c</sup>) *pasazekó ugalde-bát, paratzen-diréla erkadán*».

<sup>30</sup> Esta voz y *lumera* 'ballena' son las únicas tomadas del *Cantique...*, obra redactada con datos tomados directamente del pueblo por Bonaparte, o por su encargo.

## JOAQUÍN LIZARRAGA EN EL DICCIONARIO DE AZKUE

ERRAUSTU.—Destruir, pulverizar. En 403, 26.

ERRESOMINDU.—Incomodarse: 95, 24. «Ez ere artu puntura ez *erresomindu*, erreprensioren batzuek eman diralakoz».

ERROKATU.—Hilar: 34,5. «Iru aizpa zeñen izenak baitziten Kloton (sic), Lakesis ta Atropos, *errokatzen* zutenak edo iruiten zutenak gure biziaren aria».<sup>31</sup>

ERRONKA.—Fila: 48, 26. «*Erronkaz* edo bata bertzearen ondoren».

ERRUKARA.—Algo fuerte. En Elkano, y remite a 173, 36: «*Errukara dirudi*».

ERRUXATU.—Escupir. En 98, 8: «Izanen naiz... *errusatua* edo *tustatua*» (errussatua, con doble *-ss-*).

ERTE.—Entre. *S. Juan*, II, 22.

ESANGI.—Parábola. Remite a Lizarraga, sin detallar más. Aparece en *S. Juan*, X, 6 y XVI, 25 y 29.

ESKAIDA.—Ocasión. En 135, 27.

ESKERGAITZ.—Ingrato. *Coplac*, 21.

ESNEZTATU.—Halagar. En 304, 4, se lee: «Dio Jaungoikoak (Prov., 1): *esnestatzen* edo *esnatzen* ta loxengatzen bazaituzte bekatariak».

*Erraustu*. En 143, 16: «Galdu ta erraustu-zire Pentapolisko ziudádeak».

*Erresuminik*. En 33v.<sup>o</sup>, 24: «Ain guti ártu punturik ta *erresuminik* erre-prehénssioas».

*Errokatu*. En 13, 13: «Irur Aizpa deituek Klio, Lakesis ta Atropos, *errokatzen-zutela* gure biziaren ária».

*Erronka*. No parece significar 'fila'. En 18, 23 leemos: «Erori-ze (Jesus) auspéksa lurrain kóntra irur áldis bentzait gurutzeareki, ta lagúndu ez, baizik *errónkaz*, óius, gólpes jaikia-rasten-zúte».

*Errukara*. En 61v.<sup>o</sup>, 3: «*Errukara dirudi*, baña erruágo dá».

*Lixtukatu*. En 34v.<sup>o</sup>, 5: «Izanen-náiz... *lixtukátua* ta ondótean ilén naute».

*Erte*. «*Erresuzitaturik*, bada, ilen *erte-tik*».

*Esangi*. En X, 6: «*Esangiáu* (sic) erran-zióte Jesusek».

*Eskaida*. En 48, 29: «Bérze álde au-ta-dezakégu zein nai-dugún, oroát sékulan ikúsi ez ta ikusíko-ez-gaitué-na, lékua, garáia, *eskaida* nai-dugúna».

*Eskergaitz*. «Ni pobre miserabléa, *eskergaitza* naiz guzía».

*Esnestatu*. En 107v.<sup>o</sup>, 20: «Dió Jaungoikoak (Prov., 1): Ene húmea, *esnestázen* ta loxentxátzen badizúte bekatáriek». Y el texto latino: «Si te *lactaverint peccatores* 'atraer con halagos, seducir'.

<sup>31</sup> En la pág. 34, nota, leemos referente a *aria* 'hilo': "Emendic dator arimaren icena, *arima*, *auda*, *arimea*. (Nota del corrector)", que deriva la voz *arima* 'alma, ánima' de *ari mea* "hilo delgado".

## FRANCISCO ONDARRA

ESTALKUME.—Escondite, cubierta. En 302, 25: «Argitik iges ibiltzen dirala eta gezurren *estalkumeen* billa».

ESTRABILLA.—Cuadra, estercolero. En 314, 30: «Jonas balearen sabelan, Job *estrabillean*».

ETSI.—Desesperado. En 44, 26: «*Illetsiak* (Azkue trae erróneamente *He-tsiak*) pizkortuz eta illoztuak edo illotz egiñik zeudenak piztuz».

EULTZE.—Parva, conjunto de haces que se tienden en las eras, para trillarlas. En 2, 34: «Daukala eskuan sardea aizeratzeko bere *eultzea*».

EZAUNDU.—Conocer. *S. Juan*, I, 10.

EZBAI.—Indecisión, indeterminación. En 52, 7: «*Ez* ondatu *bai* ondatu galtzeko zorian».

## F

FADO.—Garbo, habilidad. En 347, 23: «Eta egiten badu ere epelki, *fadorik* gabe».

FATOSKA.—Echando bufidos. En el vocabulario.

FISTU.—Silbido. En 208, 34, donde en realidad se lee así: «Artzai onak egin zion *fixtu* edo txistu bat biotzera» (*fichstu*).

FRINKATU.—Fijar, poner. En 47, 33: «Uztai gisa bat... *frinkatu* edo paratu zioten buruan indarka».

FUT.—¡Fuera de ahí! (interj.). En el vocabulario. No la hallamos.

FUTUSKA.—Refunfuñando. En 284, 3: «Erran díozu... gaizki erran zue-

*Estalkume*. En 107, 15: «Argitik iges ta gezurren estalkumeén billa».

*Estrabille* (sic, en *-e*). En 111v.<sup>o</sup>, 32: «*Job estrabillean*». Y en 45v.<sup>o</sup>, 30: «Oroáit oiáil zikin aspaldikoak ta *estrabille* urrintzuak beaute iágo denbóra».

*Iletsi*. En 16v.<sup>o</sup>, 16 se lee así: «Bizkortus *ilétsiak* ta ilóztuak istántean, librátus endemoniátuak, konsolátus tristea».

*Eulzi*. En 1v.<sup>o</sup>, 11: «Zeñen éskuan sárdea daukan, aizeratzeko bere *eulzia*».

*Ezaundu*. «Eta mundoak béra *ezaundu-etzue*».

En 19, 23: «Ya zebila ónzia *ez* ondátu *bai* ondátu, eta bere Majestadea (Mag.<sup>a</sup>) zégo ló».

*Fado*. En 124, 14: «Ta iten bádu, itéko epelki, *fadorik* gábe».<sup>32</sup>

Véase *futuska*.

*Fixtu*. En 75, 25: «Artzai ónak egin-zio *fixtu-bát* biotzera».

*Frinkatu*. En 18, 3: «Ustai gisa-bát... *frinkatu*-zióte búruan indárka».

No la hemos localizado.

*Futoska*. En 100v.<sup>o</sup>, 16: «Erran-zózun... deserran - dezála erran - zuéna

<sup>32</sup> Se diría que da significados contrapuestos a *fado* y *enfado*. En efecto, cuatro líneas antes ha dicho: Pereza, au dá, *enfádoa*, epeltasúna, y aquí dice: Arimarénak (perlesiak) paratzen-dú ezindurlik bekála, ez itéko gauza onik gogotik ta iten-bádu, itéko epelki, *fadorik*-gábe.

## JOAQUÍN LIZARRAGA EN EL DICCIONARIO DE AZKUE

na, erran dezala ongi? Muturka ta *futuzka* (sic -zka) dio: Ni orretara apaldu? En la pág. 21, 6, dice *futoska*.

gaizki? *Futóska*: Ni ortará apáldu?». En 8v.<sup>o</sup>, 10, dice también lo mismo. Véase *fatoska*.

### G

GAIEK.—Aquellos. *S. Juan*, VI, 14.

GAINTXURIZKATU. — Bañar, lit.: blanquear por encima. En 313, 24: «Zefíakin bañatzen edo *gaintxurizkatzan* diozkaten biotzak barrendik trabajuen artean».

GAITZETSI.—Aborrecer. No detalla. Se encuentra en 172, 29: «Nior ez *gaitz etsiz* (sic separadas), guziak onetsiz biotzez eta obraz».

GAITZURU.—Celemín. En Elkano, sin más detalles.

GALDUR.—Caballote del tejado. En 110, 19: «Tenploaren *galdurrean*».

GALE.—Ansioso. *Coplac*, 221: *Negargale* 'ganas de llorar'.

GANBELA.—Pesebre. En Elkano, sin más detalles. Se halla en 42, 17: «Paratu zuen Ama Santísimak *ganbela* batean»; y 359, 6: «Etzitera *ganbelan* aurtxo bat egíñik».

GAPIRIO.—Viga, cabrio. No detalla la página. No la hallamos.

GAURGERO.—Ya. En Elkano, sin detallar. No la localizamos.

-GI.—En su tercera acepción dice ser var. del sufijo derivativo *-ki*, que indica 'porción, parte'. En 182, 32: «*Gizonkia* da sua, *emaztekia* mulloa, eldu da deaurrua eta piztutzen du gogoa».

GOBADA.—Colada. Var. de *bogada*. En Elkano, sin más detalles. Aparece en 128, 27. Véase arriba la voz *banaketan*.

*Gaiek*. «Gizon-gáiek, bada».

No aparece, sino que se dice así en 111v.<sup>o</sup>, 5: «Zefíeki *bañatzen-tióten* (sic) biotzak barnetik trabájuen ertean».

*Gaitzetsi*. En 61, 5: «Nior ez *gaitzétsis*, guziak onétsis biótzes eta óbras».

No la hemos localizado. Aparece en Leizarraga.<sup>33</sup>

*Kaldur*. En 39, 12: «Tenploarén *kaldúr* edo káskoan».

*Bonaparte*: «Jesus or beiraturík... eldu-zaida *negargále*».

*Ganbela*. En 15v.<sup>o</sup>, 25: «Erreklinatu zué Ama Santísimak (SSmac) *ganbela-bátean*»; en 128, 27: «Erreklinatzera *ganbélán* (aur txipittoa)».

Aparece en Leizarraga.<sup>34</sup>

Aparece en Leizarraga.<sup>35</sup>

*-ki*. En 65, 5: «*Gizónkia* dá sua, emastekia istúpa: eldú-da deabrua ta astén-da fúka, fúka».

No localizamos esta voz. En el texto que transcribimos a propósito de *banaketan*, no aparece *gobada*, sino *lixua*.

<sup>33</sup> Trabajo citado, pág. 91.

<sup>34</sup> Trabajo citado, pág. 91.

<sup>35</sup> Trabajo citado, pág. 92, significando 'de ahora en adelante'.

GOGAITZA.—Galbana. En Elkano, y remite a 75, 22: «Ikus dezagun nágitasuna, bagaitasuna, *gogaitza*».

GOI.—Ese. *S. Juan*, V, 10.

GOIEK.—Esos. Elkano, sin detallar. Aparece en muchas partes, como adjetivo demostrativo.<sup>36</sup>

GORANAI.—Ambicioso; náusea. En 283, 20: «Deaurruaz bear da alketu gizon *gora naia*» (sic separadas).

GOZAGAIZTU.—Desafinar. En 213, 24: «Aski da *gozagaitzeko* soñu guzia».

I

IAGO.—Más (contr. de *geiago*). En Elkano, sin detallar. Por ejemplo, en 439, primera columna, línea 2.

JASI.—Soportar. *S. Juan*, XVI, 12.

IBAI.—Río. En 68, 31: «Naiz *ibaika* itxuri kristauen odola».

IDATZARRI.—Despertar. En Elkano y remite a *S. Juan*, XI, 11.

IDUZKИ.—Sol. En Elkano y remite a 341, 10: «Beira zein testigu ederra *iduzkia*».

JENDAMENDE.—Siglo. En 45, 18: «Bizi zedin milla ta milla urte eta *jendamendean?*» (sic -dean).

IGARA.—Casta. En Elkano, remitiendo a 80, 18: «*Igara gaistoa* edo *kas-ta gaitzoa*».<sup>37</sup>

IGORTZI.—Enjugar. No detalla más. Se halla en 61, 23; 125, 7 y 227, 24: *igorzi* la primera vez e *igortzi* las dos últimas.

*Gogaitza*. En 27, 9: «Ikuságun perézan edo *gogaitzan*».

*Bonaparte*: «Eztúzu zillégi eramátea soñean zeure goatze-gói».

*Goiek*. Es la forma del adjetivo demostrativo.

*Goranai*. En 100v.<sup>o</sup>, 2: «Deábruas bear-da alkétu gizon *goranaia*».

*Gozagaiztu*. En 76v.<sup>o</sup>, 18: «áski dá *gozagaitzekó* (gozagagaitzecó) soñu guzia».

*Iago*. Es la forma constante en lugar de *geiago*. Lizarraga escribe *yago*.

*Bonaparte*: «Baña ez-dezakéze jasi orá».

*Erreka*. En 24v.<sup>o</sup>, 28: «Naiz eginiak ainbérze *erreka* odól kristios».

*Idatzarri*. «*Idatzarri-dezáten lotik*».

*Iruzki*. En 121, 23: «Beira zein testigo edérra *iruzki-gúra*».

*Jendamende*. En 17, 4: «Nork etzué deseatu-beár bizi-zéien úrte ta *jendaménde* milla ta milla?».

*Edo gara*. En 28v.<sup>o</sup>, 23: «Irur zain prinzipálak túste gure gaitzek, ...aundináia, gustonáia ta aisanáia. *Edo gára* gaixto ez-náies humillátu...».

*Igorzi*. En los lugares correspondientes dice, respectivamente, en 22v.<sup>o</sup>, 7: «úres *ukiturik* bégiaik»; en 44v.<sup>o</sup>, 15: «*Untatu-ordúko*»; y en 81v.<sup>o</sup>, 7: «xabónas *igórzis* óngi».

<sup>36</sup> *Gebek* 'estos', *goiek* 'esos' y *gaiiek* 'aquellos' son los adjetivos demostrativos empleados por Lizarraga. A veces, la obra impresa comete errores en estas voces, como en la pág. 140, 35, donde leemos: "Askotan bekatuari darraizkio kalte *goiak* edo kalte andiagoak". El original, pág. 49v<sup>o</sup>, 27, dice: "Askotán bekatuái darraizkio kalte *góieká*" (sic).

<sup>37</sup> No hay tal *igara* 'casta, raza' en el original, sino *edo gara* 'o somos'.

## JOAQUÍN LIZARRAGA EN EL DICCIONARIO DE AZKUE

-IK.—Sufijo modal adverbial, que indica el estado en que se encuentra una cosa. En 33, 3: «Orobat onean ere egin diteke *gazterik* zar, *txikirik* andi».

IKASKOI.—Discípulo. *S. Juan*, VI, 45.

ILLARRI.—Túmulo, lápida sepulcral. En 3, 32: «Prestaturik *illarria*, idikirik sepultura». En el vocabulario dice: *Ilarria* (*Ila-*) 'sepultura; arveja' e *ilaria* 'entierro'.

ILARROSI.—Sacudir; zarandear. Remite al vocabulario. Hällase, si bien bajo la forma de *ilarosi* (sic -aro-), en 286, 3: «Ark atera bolsa ta *ilarosiz* edo erabilliz, egin zuen diru erroindu edo diru soñua».

ILLAUN.—En su sexta acepción, o sea, significando 'pavesa', remite a 155, 26: «Ori litzake ilindia ta *illauna* aizeak daramana».

ILLEUN.—Mortaja. En Elkano y remite a 56, 19: «Bereala atera zen Lazaro bere *ileuna* (sic *il-*) edo illoialarekin ta guziekin».

ILINDI.—Espiga muerta de trigo. En Elkano, sin más detalles. Se halla en 155, 26 (véase *Illaun*) y 286, 8: «Banoak ala dire, bakarrik dute on-urrina, ala pagua ere, nola ez duenak bertzerik alorrean baizik olabiorra ta *ilindia*».

ILKOI.—Mortal, propenso a morir. No detalla página. Aparece en 42, 27: «Aditzera emanaz... mirrarekin zela gizon *ilkoi*».

ILLURRIN.—Olor de muerto. En Elkano, sin detallar más. Sólo la hemos hallado bajo la forma verbal de *illurrindu* (además del vocabulario)

-*Ik*. En 12v.<sup>o</sup>, 21: «Oroát ónean ere agi-daike *gasterik* zar, *txikirik* (sic -iki-) andi».

*Bonaparte*: «Izanen-díre guziák *ikaskoik* Jangoikoarén».

*Ilari*. En 2, 2: «Eta yá eztá baizik estorbutáko mónduan. Prestaturik *ilária* (sic -ría), eramateunte lauren értean».

*Ilarrosi*. En 101v.<sup>o</sup>, 3: «Ark átra bólsta ta *ilarrósis*, in -zue diru - arroitu» (guión entre *diru* y *arroitu* en el original).

*Ilaun*. En 55, 10: «Ori litzáke ilindia ta *ilaun* (sic), aizeak datáma» (sic y no en forma de relativo). Creemos significa más bien 'brizna, paja, astilla'. <sup>38</sup>

*Mortaxa*. En 20v.<sup>o</sup>, 23: «Berealá atrá-ze Lazaro bere *mortáxa* ta guziéki».

*Ilindi*. Véase arriba *ilaun*. También en 101v.<sup>o</sup>, 6: «Banoak ala dire, solamente dute on-urrin (guión en el original), ala páguia ére, nola eztuénak berzerik alorrean baizik olabiórta *ilindia*».

*Ilkoi*. En 15v.<sup>o</sup>, 32: «Mostrátus... murrareki (zela) gizón mortále edo *ilkóia*».

*Ilurrindu*. Sólo bajo esta forma verbal la hemos hallado en 93v.<sup>o</sup>, 15: *Ilurrindurik* bekála dágó arima bekátu mortálean». La segunda parte del

<sup>38</sup> Citando el Evangelio según San Mateo, 7, 3, leemos en el original de Lizarraga, pág. 100, 29: "Berzerén bégian ikusten-dú *iláun* pixka ére, bereán ez soliboa ere". Esta voz *ilaun* —la obra impresa dice *illaun* en la página correspondiente a este texto, 284, 21— traduce la palabra latina *festuca* 'brizna, paja'.

en: 263, 17: «*illurindurik* (sic -uri-) bezala dago arima bekatu morta-lean».

IN.—Hacer (contr. de *egin*). Elkano, sin más detalles. Se halla en 437, primera columna, última línea.

INGURA.—Indet. de *inguratu*. En 133, 36: «Konfunditzen dute guzia, dabiltzalarik *ingura-mingura*, naste-ka-masteka».

INGURU.—Vuelta. En 284, 27: «Non-dik aitzakiak, *inguru-mingurak*...?».

IRAGAZI.—Purificarse. En 10, 25: «Permititzen du, bada, Jaungoikoak bera begira dagoalarik santuak padetzitza, *irabaz-bide* geiago izan dezen, proba ditezen, *iragazi* ditezen». En el vocabulario dice *iregazi* 'ganar'.

IRALKA.—Cizaña. En 71, 11: «Etsaiak eterri eta eraiki zuen gariaren artean *iralka* edo zalkea eta joantzen» (sic).

IRALKARAZI.—Hacer decir, hacer proferir. En su var. *iralkiarazi* remite a 387, 10: «Ikusi dezagun *iralkiarazte*(n) ote diogun itzen bat...akusatzeko eta galzeko».

IRAUPETSU.—Duradero. *S. Juan*, IX, 41.

IRRIKATU.—Crujir. En Elkano, remitiendo a 74, 14: «*Irrika* ditzake ortzak».

IRRINGA.—Crujido. En 77, 8: «An izanen da negarra eta ortzen karraitz-kotza edo *irringa*».

compuesto *-urrin(du)-* se da en varias partes, como en 20v.<sup>o</sup>, 21: *urrin-tzen*; 78v.<sup>o</sup>, 26: *urrindurik*; 149, 15: *gloria-urrin*; etc.

In. Ese texto aparece en el original en la pág. 150v.<sup>o</sup>, 9: «*In*-denaréna beréki».

Ingura. En 47v.<sup>o</sup>, 19: «Konfunditzen-baitúte guzia *ingúra minguraéki*, nás-teka másteka, ezin daizkela enténda».

Ingura. En 100v.<sup>o</sup>, 33: «Nondik atxé-kiak, *ingura-mingúrak* (sic)...?».

Iragazi. En 4v.<sup>o</sup>, 6: «Permititzen-dú, bada, Jangoikoak beira dagólaik padeki-dezáten sanduek, izatekó *iragaz-bide*<sup>39</sup> yago, probatzekó, errefinaze-ko, *iragaztekó*<sup>39</sup> ta labratzekó alá korona gloriákoa».

No aparece *iralka*, pues leemos en 25v.<sup>o</sup>, 5: «Bere etsáia etórri ta eraiki-zué zizaña gariarén értean eta joán-ze».

No aparece, sino que leemos tan solo así, en 138v.<sup>o</sup>, 6: «Ikuságun, dióte, al-badezokégu *arrapátu* itz-bát...aku-satzekó ta galzékó».

Iraupetsu. «Bada zuén bekátua dá *irau-pétsu*».

Irrika(tu). En 26v.<sup>o</sup>, 11: «Badezáke in aunka, badezáke órtzak *irrika* (tzakurrak)».

No aparece. Leemos en 27v.<sup>o</sup>, 17: «An izanen-dá negárra ta órtzen karraitz-kótsa». Y en 25v.<sup>o</sup>, 19, ha dicho: «An izanen-dá negárra ta órtzen karraitz-kótsa».

<sup>39</sup> Nada tienen que ver con 'purificarse' las voces *iragaz-bide* e *iragaz-teko*. El original escribe así ambas voces, aunque otra mano, seguramente la del que a sí mismo se llama Corregidor —ver nota 31—, le ha añadido un trazo al *iragaz-bide* del original, para que así pueda leerse *irabaz-bide*. Lizarraga usa de ordinario *iragazi* con el significado de 'ganar', sin que deje de emplear también *irabazi*, pero sólo alguna rara vez, como observa el P. Policarpo de Iráizoz en su trabajo mencionado en la nota 12, entrega II, vol. X, 1978, 461-486 (la cita en la pág. 476). Ejemplo de uso de *iragazi* e *irabazi* en una misma frase puede verse arriba en la entrada BAIKI.

## JOAQUÍN LIZARRAGA EN EL DICCIONARIO DE AZKUE

IRRITS.—Placer, apetito, concupiscencia. En Elkano, sin detallar. Se halla bajo la forma de *irritza* (sic *-tza*) en 74, 28: «Eritis sicut dii. Ikus dezagan kodizia, gutizia edo *irritza*».

ISTARGITU.—Brillar. Y remite a: «Orduan justuak *istargitu* edo distiatuko dute eguzkiak bezala». En realidad, dice *isturgitu*; pero *istargitu* en el vocabulario.

ISTIKATU.—Pisotear. En Elkano, citando la pág. 4, 17: «An *istikatu* edo lertu zuten zaldiak pasatzean».

ISTU.—Saliva. Su var. *ixtu* la documenta en 47, 3: «Emen *ixtuz* bete zuten».

ITARI.—Segador. En Elkano, sin detallar. Se halla en 71, 29: «Igitar-leak edo *itariak* aingeruak (dira)».

ITSATSI.—Adherir, pegar. Su var. *itxatsi* la documenta en 29, 29: «Santa (Maria Magdalena) negar ta negar oin santuai *itxatxirik*».

ITXIDIGI.—Abrir y cerrar (ojos). Su var. *itxidiki* la documenta en 194, 8: «Begien *itxi idiki* bat bezala».

ITZUNDARI.—Segador. Remite al vocabulario. No la hallamos en la obra.

ITZUNDU.—Segar (se dice de las espinas). En Elkano, sin detallar. Está en el vocabulario, pero no la hallamos en el texto.

IZAI.—Sanguijuela. Remite a Lizarra-ga sin detallar más. La encontramos en 112, 27: «Ala nola zalkeak eta *izaia* txupatzen dute odola beren ase naiez».

No aparece. Se lee en 26v.<sup>o</sup>, 20: «Eritis sicut Dii. Ikuságun *kodizian*» (sic *-n*). Por otra parte, en 26v.<sup>o</sup>, 24: «Yago ta yago nái: *kodizia, guti guzia*» (sin que cite *gutizia*, como hace el impreso).

*Istargitu*. En 25v.<sup>o</sup>, 19: «Orduán justoék *istargituko*-dúte nola irúzkiak».

*Ixtikatu* (sic *Ix-*). En 2, 17: «An *ixtikatu*-zúte záldiek pasazerákoan».

*Lixtu*. En 17v.<sup>o</sup>, 13: «Emén *lixtus* bete-zúte».

*Igitarle*. En 25v.<sup>o</sup>, 17: «*Igitárleak* aingiruak (dire)».

No aparece. En 11v.<sup>o</sup>, 12: «Sanda (Magdalena) negár ta negár *apegaturik* oin sandu-gáie».

*Ertxi-idiki*. En 69, 27: «Nola bégien *ertxi-idiki*-bát».

No la localizamos.

No la localizamos.

*Zirain* (sic). En 39v.<sup>o</sup>, 31: «Ala nola *ziráñak* txupatzen-dú odola bere ase-náies.<sup>40</sup>

<sup>40</sup> El corrector tiene la costumbre de emplear *zalke* —acompañada a veces de *iralka*— en lugar de *zizaña* del original. Ejemplos, en la pág. 71, 11: «Etsaiak...eraiki zuen...*iralka* edo *zalkeo*», cuando el manuscrito dice en 25v<sup>o</sup>, 5: «Etsáiak...eraiki-zué *zizaña*» (nada más); 71, 12: «Agertu zen *iralka*, *zalke* edo *billoa*», donde el original pone en 25v<sup>o</sup>, 6: «Agertu-zire *zizaña*» (y nada más); 71, 15: «Bada nondik du *zalke*?", y el original en 25v<sup>o</sup>, 7; «Bada nondik tú *zizáñak*?». Se ve que en la entrada que nos ocupa leyó también *zizaña* (con *-iza-*) en lugar de *ziraña* (con *-ira-*), que cambió por *izaia* 'sanguijuelas' y añadió el infaltable *zalke*.

IZPITA.—Raja. Remite a 365, 37: «Dela agotza beginan edo zur *izpita* aragian».

K

KABIKO.—Mazo. No remite a Lizarraga, pero es suyo el texto que aduce: «Dei Jaungoikoari ta eutsi *kabiokoari*», en 307, 30.

KAPATXA.—Envoltorio del grano de trigo; espuma de esparto. Para la segunda acepción remite al vocabulario y para la primera a 95, 14: «Gañerakoaz egiten dan zakuak, *kapatxak* guti importa du».

-KARA.—Sufijo diminutivo que se usa con reducido número de palabras. Cita entre otros autores a Lizarraga, en 173, 36: «*Errukara* dirudi, baña erruagoa da».

KARKAXA.—Flema, gargajo grande. Remite a 48, 2: «Bertzeak tiratzen zion *karkaxa* aurpegira».

KASKARABILL.—Agalla; burbuja. En la segunda acepción remite a 327, 15: «Konparatzen ere du *kaskarabil* (sic -il) edo ampulu urean egiten diranakin».

KASKIL.—Cáscara. En Elkano, sin detallar más. Aparece en 232, 23; 246, 5 y 249, 6.

KERATS.—Hedor. En Elkano y remite a 12, 26: «Kristau erikorra guztia da *keratsa*, besterentzaz gaizki erranaz».

KER-KER.—En línea recta, en derechura. En Elkano y remite a 204, 25.

-KETA.—Sufijo que denota 'tropel, cantidad' (tercera acepción). Cita pág. 229, 11: *Arraiketa* 'multitud de peces'.

-KIDE.—Equivale al prefijo latino 'con' y es el mismo sustantivo *ide*

*Izpita*. En 131, 8: «Agótza beginan edo zur *izpita* arágian».

*Kabiko*. En 109, 19: «Dei Jangoikoari ta eutxi *kabikoari*».

*Kapatxa*. En 33v., 17: «Eraikitzean daike errepára dén gari ta gráno óna; gañarácos iten-dén zákuas edo *kapátxas* guti dá impórt».

*-kara*. En 61v., 3: «Errukára dirúdi, baña erruágó dá bizitza odioarén arrankúran».

*Gargasu*. En 18, 7: «Bérzeak *gargasu*-bát aurpegian, bérzeak zaflon-bát, eta guziék bitárt eo irtia góra».

*Kaskarabil*. En 116, 27: «Konparátzen ere dú espuma edo *kaskarabil* urean iten-direnéki».

*Kaskill*. En 83, 16: «*Kaskill* ta azál»; 87v., 15: «*Kaskilles* mamirik-gábe»; 88v., 16: «Deabruarí mámia ta-niri *kaskillak?*».

*Kexatzea*. En 5, 24: «Kristio erikorra guzia dá *kexatzea* berzerén gaizki egin es ta erránes».

*Ker-ker-ker* (sic). En 73v., 20: «Gieiának doáz *ker ker ker* nón dik bérzeak, munduarén beldúrres».

*-keta*. En 82, 6: «Bota-zué (sarea) ta atra-zué *arraiketa* -bát ainberzékoa, ezi...».

*-kide*. Leemos en la edición de *Bonaparte*, 100, 1s.: «Gu gaitu *leku*-

## JOAQUÍN LIZARRAGA EN EL DICCIONARIO DE AZKUE

- o su variante *kide*. Cita Coplac, 100: *Lekukide* 'vecino'.
- KO.—Sufijo diminutivo (cuarta acepción). Cita *Neskako* 'muchachita', en Elkano, y la pág. 36, 5: «*Orain otsoko*, *otsokume*, gero *otso*».
- KOLKA.—Clueca. En Elkano, sin más detalles. Aparece en 418, 27: «*Txi-toak kolkaren egapera... bezala*».
- KORAPILO.—Nudo; remordimiento. En la segunda acepción cita a 136, 7: «*Beti korapillo au barrenean due-la*».
- KUBIL.—Celda (tercera acepción). Remite al vocabulario. Aparece en 265, 12; 278, 18 y 365, 2.
- KUNKUR.—Joroba. En Elkano, sin detallar. Aparece en el vocabulario, pero no la hallamos en el texto.
- KUNTZE.—Hendidura. *S. Juan*, XX, 25.
- KUPITU.—Compadecerse. Cita a Lizarraga, pero sólo la hallamos en el vocabulario.
- KURKUR.—Agachado; jiba. Para la primera remite a 54, 18 y para la segunda hay que acudir al vocabulario.
- KURRUKA.—Canto, arrullo. En Elkano, sin detallar. Aparece en 90, 19.
- KURTU.—Inclinarse. *S. Juan* VIII, 6.
- KUZKURRUT.—Cresta; orgullo. Para la primera acepción remite al vocabulario; para la segunda, a 284, 9.
- déak, baitare bere etxekóak».*
- ko. En 13v.<sup>o</sup>, 25: «*Oráí otsóko*, gero *ótso*». En pág. 13v.<sup>o</sup>, 16: «*Dá mutiko*, *dá neskáko juizióska...?*».<sup>41</sup>
- Ollo*. En 148, 21: «*Nola txitak (sic) olloarén egalpéra*».
- Koropillo* (sic). En 48v.<sup>o</sup>, 7: «*Beti kon-zienzia gaixtoan, beti koropillo-gorréki bárnean*».
- Kubila*. En 94, 30: «*Aurkitu-zué bere kubilan S. Paulo*»; 98v.<sup>o</sup>, 11: «*Zuék itzuli-duzie ladronen kubila*»; 130v.<sup>o</sup>, 13: «*Alá zéna lén espiritu gaixtoen kubila, iten-da Espiritu Sanduaren témple*».
- No la localizamos en el texto.
- Kuntze*. «*Baldin ezpadut ikusten bera-rén eskuetán itzeén kúntzea*».
- No la localizamos.
- Kurkur*. Agachado. En 20, 12: «*Ber-ze-bát emezórzi úrtes egóna ezindu-rik, kurkúrra, ezin zukéla gorátu bú-rua*».
- Kurruka*. En 32, 18: «*Zerén (otsarraiek) etzúten usoarén kurrúka*».
- Kurtu*. «*Jesus kurturik beerát*».
- Kuzkurrut*. En 100v.<sup>o</sup>, 20: «*Etxégo ortáko fariseoarén kuzkurrúta, bai ór-dea publikano humila bere zókoan búrua kurturik*».

<sup>41</sup> Otro ejemplo hallamos en la pág. 90, 11, del manuscrito: "Txikiéna (Dabid) fal-ta-dá, ardiéki dágó *artxaiko*". El *Urteco* dice sencillamente, en 252, 23: "Ardiakin dago *artzai*".

## L

LAKONDO.—Barato, precio del alquiler. En 85, 27: «Alokairua. Zer alokera, allakairua, *lakondo...?*».

LAMIKATU.—Lamer. En Elcano, sin detallar. Aparece en 388, 20.

LAMINURRI.—Golosina. Remite a *Voc.*, tras haber indicado que se trata de alto-navarro. En 81, 10, aparece: «Uka bere buruari, triposokeriari, *laminuriari*» (sic -uri). En el vocabulario final está *laminurria* 'golosina'.

LAMITI.—Laminero, goloso. En Elcano, sin detallar. Sólo hallamos *lamitza* 'goloso' del vocabulario.

LANDARA.—Excepto, fuera de. En 103, 37: «Onetzaz *landara* edo kantorra».

LARRANZI.—Desollar. En 99, 37: «Oñi eskuak iltzez josirik, belaunak *larranzirik*, erorika aldiz, bularra idikirik lanzaz».

LARRAPO.—Sapo. En 144, 37: «Pekatuz beterik daudenak, sagarroia arantzaz, punzikaz, eta *larrapoak* pozoiez bezala».

LAUDARIO.—Elogio, alabanza. Var. de *laudorio*. En Elcano, sin detallar. Aparece en 178, 31: «Ez du billatzan *laudario*».

LAZATU.—Aflajar, soltar. En Elcano, sin detallar. Aparece en 251, 25: «*Lazatzeko* beraren ofietakoak».

LEIATILLA. Ventanilla. En Elcano, y remite a 90, 24: «Noek idiki zuen arkaren *leiatiilla*».

LEKARI.—Dolor, penalidad. En Elcano, y remite a 429, 34: «*Lekariaz betea*, oñazez, martirioz».

LENATZANDANIK.—De antemano. En 129, 15: «Ibilli gabe alferrik eta denbora galtzen an, *lenatzandik* egin bear dan esamiña (ex-) egiten».

LEORPE.—Pórtico. *S. Juan*, V, 2.

*Alokairu*. Sólo esta forma aparece en la pág. 30v.<sup>o</sup>, 1: «Oráí *alokairua*. Zer *alokairu* ematen-dú?».

*Lamikatu*. En 138, 4: «Mias *lamikatu*, baña biótzes ozkátu».

*Laminuri* (sic). En 29, 8: «Jesukristok dió: Uka-bédi triposkeriari (sic -sk-) ta *laminuriari*».

No la localizamos.

*Landara*. En 36v.<sup>o</sup>, 13: «órtas *lándara*, iltzeko peligroan berriz».

*Larranzi*. En 35, 15: «Oin eskuák itzees josirik, belaunak *larranzirik* eroráldies, bulárra idikirik lánzas».

*Larrapo*. En 51, 21: «Bekatári daudenek beterik bekátus, nola sagárróiak (sic) punzikas, nola pózios *larrapoak*».

Solo hallamos, en 63, 31, lo siguiente: «Eztú kasorik eginén *lauda*-dezáten edo desprezia-dezáten».

*Lazatu*. En 89v.<sup>o</sup>, 21: «Ez-naizela ni Kristo ez eta ere digno *lazatzeko* berarén oñetákoak».

*Leiatilla*. En 32, 22: «Noek idikirik arkaren *leiatiilla*, biali-zitue yá otso-rráia, yá usoá».

*Lazeria*. En 154, 5, leemos: «Beterik *lazerias*, oñazes, martirios».

No aparece en 46, 15: «Brebeágo erránes, óntan dút, ártan dút, ibili-gábe errepasázen konfésioan mandamendu guziák alfér».

*Leorpe*. «Balsa-bát...zituéna bortz *leorpe*».

## JOAQUÍN LIZARRAGA EN EL DICCIONARIO DE AZKUE

LIMURIKOR.—Resbaladizo. En 233, 23: «Pauso au da irristokia, *limuri-korra*».

LISTU.—Saliva. En Elkano, sin detallar. Aparece en 93, 33: «*listuz* edo *istuz* bustirik bi bearriak».

LIZA.—Hilo fuerte. En 368, 6: «*Bi-zirik pizkorrena* geienez ere da *liza* biru bat, autsitzent edo ebakitzent *txoil erraza* dena».

LO-SOR.—Sueño profundo. Su var. *lo-sorro* la sitúa en Elkano. Aparece en 364, 6: «*Letargo* edo *lo-zorro* (sic -oz-). mortaletik ere».

LOTSATU.—Intimidarse. En 49, 12: «*Lotsatu* ziran zeramatenak ill ze-kioten bidean eta alogeratu zuten gizon bat».

LOTZAIKI.—Atadura. Su var. *lotzaki* la cita como de Elkano y remite a *S. Juan*, I, 27.

LUMERA.—Ballena. En Elkano, y cita Bonaparte, *Cantique des trois enfants*, 2, 28 (sic Azkue).

Irristabera. En 83v.<sup>o</sup>, 4: «Goázen ten-turéki emén, ezi dá pausu-bát au *irristabéra*».

Lixtu. En 33, 11: «Sazerdoteak bi eriés bere *lixtus* ukitzen-tió bi beáriak».

Liza. En 131v.<sup>o</sup>, 21: «Dilindaká (da-go) gizóna ala nola *liza* biru-bátes, ezi dén bizi bizkorréna gorénas dá *liza* biru-bát auxteko ta ebakitzeko *txoil errátz* (sic) déna».

Letargo. En 130, 21: «Alá idatzarzen-tú nai-tuénak Jangoikoak *letargo* mortaletik ere».

Lotsatu. En 18v.<sup>o</sup>, 1: «*Lotsatu*-zire ilen - zekióten bidean elleagatu - gábe, alokatu-zúte gizon-bat».

Lotzaki. Se lee en ese pasaje así: «Zé-nen oñetákoen *lotzákia* lazátzeko ere ezpai-náiz digno ni».

Lumera. En el libro de *Daniel*, III, 79: «*Lumerak* eta uretan mogitzen deren gauza guziak». Está en *Basque d'Elcano*.

## M

MAINDRE.—Sábana. Var. de *maindi-re*. *S. Juan*, XIX, 40.

MAIOLATU.—Envolver en pañales. En 42, 16: «*Maiolaturik* edo trose-tan (sic -ose-) *bildurik*».

MAIPURUKO.—Presidente. *S. Juan*, II, 9.

MALDER.—Desvalido, desamparado. *Coplac*, 238, 4.

MALMETITU.—Apurarse, alterarse. En Lizarraga, sin detallar. Se halla en 12, 32: «Eramaten du pazienzia andiarekin, *malmetitu* gabe».

Maindre. «Artu - zúte, bada, Jesúsen gorpútza ta inguratu-zúte misésko *maindrees* aromaéki».

Maiolatu. En 15v.<sup>o</sup>, 24: «Jaió-ze... eta *maiolaturik* erreklinatu-zué Ama Santisimak ganbela-bátean».

Maipuruko. «Baña *maipurukoak* txas-tatu-zuelaik ur ardo egína».

Malder. «On guzia berorí, ni *malder* eta gabeá».

No aparece. En 5, 27: «Orgátkik bérak gaizki erráneas ta eginas péna dú, ez berzeréneas arren kóntra, baizik *pa-ziénzia, serenidade* (serenid.<sup>o</sup>) ta agián alegria izan-dáien satisfaziotako».

## FRANCISCO ONDARRA

MARMAR.—Murmullo a solas o con otros. En 29, 31: «Farisioak zeuden marmar beren artean».

MARMARKETA. — Murmujeo, murmullo, rumor de voces. *S. Juan*, VI, 53.

MARMARRADA.—Véase *marmarketa*. Var de *marmarra*. En 14, 35: «Nausiak txakurra zurratzean, inizio egita ez zaio gaitz, baña bai *marmarraz* (sic) orzka (sic) egitea».

MARRANGA.—Ronquido; ronquera. En Lizarraga, sin detallar. Se halla en 142, 5: «Ama guzia da lamentu, negar ta *marranga* sentimentuz».

MATEL, *matela*, *mathela*. — Carrillo. En *mathela* cita a Lizarraga, sin detallar. No la hallamos, pero sí *matel* en *Coplac*, 551, 4.

MAUKA.—Manga. En 243, 26: «Eltxo bat pasatzeko *mauka* billa eta bitartean kamelutak (sic) iresten».

MEDAR.—Angosto. No detalla. Se halla 21, 24: «Atea *medarra* da ta ezin pasa banidez anditua».

MEN.—Dócil, fino, obediente. En Lizarraga, sin detallar. Aparece en 44, 18: «Nork pintatu... forma... ain *menako* ura?».

MENDERTXI. — Trillar. En 73, 8: «Gariak... *mendertxi*, io edo eo, irindu errotan, oratu oramaian, eta azkenean erre bear du labean».

MEZU.—Aviso, mensaje, comisión. En Elkano, sin detallar. Aparece en 41, 12 y 423, 17: «*Mezu* edo abiso» y «*Mezua* edo abisoa».

MILLISKATU.—Lamer. En 77, 15: «Txakurrak *milliskatutzen* zizkaten».

MINBIZI.—Cáncer, lit., dolor vivo. En 377, 5: «Santa Kataliña Senakoak serbitzatzen zuen... kanzerra

*Marmor*. En 11v.<sup>o</sup>, 13: «Fariséoa *marmár* (marrmarr) bere-baitan».

*Marmarketa*. «Asi-zíre, bada, *marmarketán* elkarréki judutárrak».

*Marmor*. En 6, 14: «Zurraturik txakúrra nausiak, egitea ark zinkúria (sic) etzáio gaitz, baña bai *marmár* ózka itzultzea».

*Marraka*. En 50, 20: «Ama guziá dá laméntu, negár ta *marráka* sentimentúras».

*Matel*. Leemos en esa estrofa: «Batak listukaldi-bat aurpegíra botatzén, berzeak zaflada-bát *matelean* ematén».

*Maunka*. En 86v.<sup>o</sup>, 24: «Kidari itsuak, eltxo-báten pasázeko *maunka* (sic) billa, ta bitárteo irésten kaméolloak».

*Mear*. En 8v.<sup>o</sup>, 23: «Meár dú atária, ezin pásá banidades (vanid.<sup>es</sup>) aunditua».

No aparece. En 16v.<sup>o</sup>, 11, se lee: «Nork pinta... fórmá ain guzis perfékto mিragarriró?».

*Mendertxi*. En 26, 18: «Gária lenik bótá lúrrean, il ta órzi án, ta pasatu-beár-tu negúko ekaitzak, gero udáko béroak, gero igitáias ebáki, estrázien péan *mendertxi*, io ta irindu errótan, orátu oramáian ta azkénean erre beár-da lábean».

*Mezu*. En 15, 33: «(S. Gabriel Ainguruak) emán-zio *mézu*»; y 152, 10: «Orrá nik emanik *mézua*».

*Lamikatu*. En 27 v.<sup>o</sup>, 22: «Solamente txakúrrek *lamikázen* bai bere llágak».

*Kanzilla*. En 135, 18: «Sta. Katal.<sup>a</sup> Senakoak zerbitzazen -zió... emasteki heri pobre-báti *kanzilla* zuenái pe-

## JOAQUÍN LIZARRAGA EN EL DICCIONARIO DE AZKUE

edo *miñ bizia* bularrean zuen bat». Y en 125, 8: «*min bizia* edo kanzera» (sic).

MUGA.—(En la quinta acepción). Ocasión, época, oportunidad. En 36, 29: «*Zori onekoak muga* onez oartzten diranak».

MUKER.—Temático, esquivo. En 327, 18: «*Orobat banoa, laudatzen bau-te, hueko, arro; despreziatzen badute, muker*».

MUXITXARKO. — Empalagoso. En 29, 4: «*Penitente muxixiarkoa* (sic -txia- en el impreso), enfadagarria, egozgalea, goragalea ematen duena».

MUTUR.—Hocico, jeta, morro. En 331, 9: «*Gure zakurrak muturra* lufe, bertzeak ala dutela uste».

MUTURKA.—Hocicando, hozando. En Elkano, sin detallar. Aparece en 172, 27 y 284, 3: «*Atzo musuka, egun muturka*». Y en la otra cita: «*Muturka* ta futuzka dio: Ni orretara apaldu?».

MUTURRUTS.—Chasqueado. En 171, 1: «*Gelditu ziren biak muturruts*» (en realidad dice muturuts).

## N

N.—En la pág. 60, col. 1, 4.<sup>o</sup> del tomo II, dice *Azkue*: «En AN-elk (alt-navarro de Elkano)... se elide la -n final del imperfecto».

N.—En la pág. 62, col. 2, 5.<sup>o</sup> del mismo tomo, dice *Azkue*: «Hay otros dos modismos originados del sufijo posesivo -n. Y cita 197, 9: «*Zuen tristea!*».

NABARBENDU.—Poner en evidencia, descubrir. En 41, 31: «*Amatasuna nabarbenduaz*».

NAIKUNDE.—Voluntad. *S. Juan*, I, 13.

txoan». La segunda cita se reduce en 44v.<sup>o</sup>, 15, a: «*Gráno gaixto*».

Mugon. En 14, 8, leemos así: «*Zori onékoa goartzen-déna mugonéz!*» (sic con -z final: *mugonez*).

Muker. En 116, 28: «*Oroát banoa, laudatzen - baute, huéko, despreziatzen-baute, mukér*».

Muxixarko. En 11, 27: «*Epél itxurapén ajolakábea, penitente muxixárkoa, enfadagarri, egozgále ematen-duéna*».

Mutur. En 117v.<sup>o</sup>, 25: «*Óngi errána dá: Gure tzakúrrak mutúrra* lúze, bera bekála bérzeak úste».

Muturka. Dándose hocicadas. En 61, 3: «*Atzó adiskide, egún etsái; atzó besárka, egún aztapárka; atzó musuká, egún mutúrka*». En 100v.<sup>o</sup>, 16: «*Etran-zózun eska-dezála barkázio, deserran-dezála erran-zuéna gaizki? Futóska: Ni ortará apáldu?*».

Muturruts. En 60, 21: «*Axáriak joánta arrapatu-zióte eizia biéi, ta gelditu-zire muturrúts*».

*S. Juan*, XVIII, 31: «*Erran-zióte, bada, Pilatosék... Erran-zióte Judíoék*». Y en el original de las pláticas, 8, 10: «*Alá obéki logratu-zué Jaunarén grazia*». Etc.

Leemos en 70v.<sup>o</sup>, 28: «*Erránik zeuka* (sic) lenágo (Luc., 6): *Ai zuétas, irri iten-duziénes orái, ezi inen-dúzie nigár*».

Nabarmendu. En 15v.<sup>o</sup>, 9: «*Géro ilabé-teak pasáitus, amatasúna nabarméndus*».

Naikunde. «*Eztaré aragiarén naikundetik*».

## FRANCISCO ONDARRA

NAIZ.—Aunque. En 54, 13: «*Naiz jaia izan*».

NARKERIA.—Tontería, necedad. En 18, 13: «*Zer tonteria, zer narke-ria!*».

NASTEKA-MASTEKA.—Confundiendo. En 133, 36: «*Dabiltzalarik ingura-mingura, nasteka-masteka*».

NEGARGALE.—Ganas de llorar. *Coplac*, 221.

NIORA.—A ninguna parte. En 6, 3: «*Niora ezin eskapa, nion ezin gorde*».

NOSKI.—Sin duda. En 99, 3: «*Juanen ote giñake gu ala beragatik, eta geurengatik ere? Ez noski*».

## O

OLABIOR.—Ballueca, avena silvestre. En 286, 8: «*Olabiorra ta ilindia*».

ONDOREN.—A continuación, en pos. En 98, 9: «*Ondoren illen naute*».

OPATU.—(Cuarta acepción.) Encontrar. *S. Juan*, II, 14.

ORAIETAN.—Ahora, hace poco. *San Juan*, VIII, 4.

ORI.—Usted (quinta acepción). *San Juan*, II, 20.

-ORO.—Sufijo modal que equivale a 'en todos' o al extraño '-mente' tratándose de nombres de tiempo. En 129, 5: «*Aski da erraitea guxi gor-bera zenbat illoro edo asteoro edo egunoro*».

OROBAT.—Item, asimismo, igualmente. En Elkano, sin detallar. Aparece en 106, 5: «*Orobat deitzen zaio es-tazioa*».

ORRA.—He ahí. En 9, 17: «*Orra nik bialduko dut neure aingerua*».

ORRAZATU.—Peinar. En 128, 28: «*Gobada egiten duenak, orrazatzen*

*Naiz*. En 20, 9: «*Ez lezáke átra, naiz dela jai-egúnean*».

No aparece. Leemos tan sólo, en 7, 31: «*Zer tonteria!*».

*Nasteka-masteka*. En 47v.<sup>o</sup>, 20: «*Konfunditzen-baitúte (konfesioan) guzia ingúra-minguraéki, násteka-másteka*».

*Negargale*. «*Biotza prensaturik, elduzaida negargále*» (sic *ne-* y no *ni-*).

*Niora*. En 2v.<sup>o</sup>, 29: «*Níora ezin eskápa, nión ezin áltxa!*».

*Naski*. En 34v.<sup>o</sup>, 20: «*Joanen ote gina (sic) gú alá beragátki eta geurengátki ere? Ez násaki*».

*Olabior*. En 101v.<sup>o</sup>, 6: «*Nola eztuénak berzerik alórrean, baizik olabiór ta ilindia*».

*Ondorean*. En 34v.<sup>o</sup>, 5: «*Burlátua, azotá-tua, lixtukátua, ta ondórean ilén naute*».

*Opatu*. «*Eta opatu-zitue tenploan zeudela salzen idiak ta ardiak ta usoak*».

*Oraietan*. «*Maestrua, emaste-gáu oraie-tán aurkitu-dá bekátu*».

*Orrek*. «*Berrogei-ta-sei urte...eta orrék goratuko-dú irur egúnes*».

*Oro*. En 46, 9: «*Áski déla guti gor-bera kóntua ilóro edo asteóro edo egunóro*».

*Oroat*. En 37v.<sup>o</sup>, 7: «*Oroát diót alda-reés...ori deitzen-dá estázio*».

*Orra*. En 4, 11: «*Orrá nik bialiko-dút neure aingirua*».

*Orrastatu*. En 45v.<sup>o</sup>, 29: «*Ala nola bi-lo guti ta maiz orrastatzen-dénak ez*

## JOAQUÍN LIZARRAGA EN EL DICCIONARIO DE AZKUE

denak bear du denbora gutxiago».

ORTOTS.—Trueno. *S. Juan*, XII, 29.

OTAMEN.—Bocado, merienda ligera de entre horas. En 117, 26 (sic y no 36): «Beraren (Jesusen) *otamenaz* baliatu bear da maiz mundu one-tako biaje onetan».

OTE.—(Tercera acepción.) Quizás, tal vez. En 9, 29: «*Zergatik ote?*».

OTS.—(Sexta acepción.) ¡Ea!, interjección de incitación. En 35, 26: «*Ots!* Zer adin du?».

OTSERROI.—Cuervo. En 90, 24 (y no 25): «Bialdu zuen *otserroia*, gero usua. Siempre pone así en esta página».

OTSORRAI. Cuervo. *Coplac*, 309, 1.

## P

PALAKA.—Indet. de *palakatu* 'halaga, aplacar'. En 127, 9: «Musika bat ain ederra eta guztizkoa, non *palaka* lezakean Jaungoikoa».

PAXU.—Fajo, manojo. En 71, 21: «Eta lotu dezatela *paxuka*».

PISPILDU.—Abrasar. *Coplac*, 408.

POKALE.—Brocal del pozo. *S. Juan*, IV, 6.

POPINA.—Muñeca, juguete de niñas. En 4, 15: «Jezabel zegoan balkoian *popina* edo andere bat egiñik». Y en el vocabulario: *popiña* 'muñeca'.

POZGARRIUNDE. — Regocijo. En 359, 14: «Zora gindezke *pozgariundez* (sic -ari-) edo pozaren pode- rioz».

PUNTZIKA.—Púa. En 144, 36: «Pekatuz beterik daudenak, sagarroia arantzaz, *punzikaz* (sic -nz-) eta larrapoak pozoeiz bezala».

tú ainbérze orráxa ta lán beár, nola bilo ándi ta nastekátua duénak».

Ortots. «Jendeak...zió *ortótsa* izan-zé-la».

Otamen. En 41v.<sup>o</sup>, 26: «Jesus onarén pálo ta *otamen-gói* úsa maiz biziaren biaje-góntan».

Ote. En 4, 19: «Eta zergatik oté? Égia erranagáitik».

Ots. En 13 v.<sup>o</sup>, 14: «Urtearén múgan atrátea kóntuak óngi eldu-dá. Ots, zer adín dú?».

Otsorrai. En 32, 22: «Biali-zitue yá *otsorráia* yá usoá». Siempre, hasta 5 veces, aparece así en esta página.

Otsorrai. «Otsorrai ta usoa bíak Noen arkan egon-zíre».

Palaka. En 45, 25: «Musika-bát ain es-zelénta (exc-), ezi lurretik zeruráño adiarazirik *palaka-lézan Jangoikoa*».

Paxu. En 25v.<sup>o</sup>, 11: «Bildu len zizáñak ta lótua *paxuká erretzéko*».

Pispildu. «Guziak erre *pispíldu* orren amoresko súan».

Pokale. «Jesus nekaturik biájeas, zego alá jarririk itúrri *pokálean*».

Popiña. En 2, 15: «Zego ura (Jezabel) bere balkónean beira, *popiña-bát* eginik adornios eta gálas» (adornios: no se alcanza a ver lo escrito en bastardilla debido a la encuadernación).

Bozkariunde. En 128v.<sup>o</sup>, 4: «Zora-gindezke *bozkariúndes* ta aféktó ón gu-zíes».

Punzika. En 51, 20: «Eta bekatári dau-denék beterik bekátus, nola sagárróiak (sic) *punzikas*, nola pózios larrápoak».

## FRANCISCO ONDARRA

PUREXA.—Tijera. En 34, 7: «Aizpa batek zeukan erroka, edo linaia, bertzear irurten (sic) zuen eta berzeak (sic) epakitzan (sic) purexaz edo guraizeakin».

PURRAKATU.—Rendirse de cansancio. En 170, 36: «Biak nekatu eta purrakaturik, etziñik zeudela lurrean ezin mugituz».

PURTXA.—Tijeras. En 356, 19: «Purtxa batekin ebaki zuen bere buruko bilo ederra».

PUTZUPADA.—Cangilón de noria. En 154, 3: «Eman digu... putzupada edo batzatorea eta soka». En el vocabulario traduce por 'caldero'.

## R

R.—Decimoctava letra del alfabeto vasco. Y en la pág. 188, col. 1, apartado 2, dice Azkue: «En AN-elk consideran esta letra, al igual de *n* y *l*, como si fuera resonante, haciendo que por su influencia los explosivos sordos *k* y *t* se cambien en sonoros *g* y *d*».

## S

SAIESTU.—Desviarse, apostatar. En 46, 12: «Bidean saiestu zen Judas».

SARDE.—Rastro. En Lizarraga, sin detallar. Aparece en 2, 34: «Daukala eskuan sardea aizeratzeko bere eulzea».

SATARTE.—Ratonera. En 270, 18: «Deaurruaren satartean edo sasian».

SENDAGAILLA.—Jactancia, arrogancia, vanidad; remedio; milagro; etc. En 30, 22: «Txanzaz bezala ta sendagalla edo erremedioz».

SINESTAGAITZ.—Incrédulo. *S. Juan*, XX, 27.

Purexa. En 13, 15: «Batak (Klio, Lakeris eta Atropos) iduki erróka, bérzeak egin ária ta bérzeak ebáki purexas».

Nekaporratu. En 60, 20: «Biak nekaporraturik lúrrean etzánik zeudelaik yá ezin mogitus, axáriak joán ta arrapatu-ziote eizia biéi».

Purexa. En 127v., 9: «Purexa-batégi (sic -gi más bien que -ki, a mi parecer) ebaki-zue bere buruko bilo ederra».

Butzatore. En 54, 33: «Eman-digu Jangoikoak eskurá butzatórea ta sóka, au-dá, bere graziaren ausilioak» (ausilioac).

Aduce como ejemplos probatorios de su tesis los siguientes: Coplac, 9 (y no 7): «Orgo suak orgo gárrak». Y en la misma obra, 46: «Ea berla jautsi ordik».

Saiestu. En 17, 27: «Bidean Judas saiestu-zé abisu emátera Judíoéi, nón zén Jesus garai-gártan».

Sarde. En 1v., 10: «Zeñen éskuan sárdea daukan, aizeratzeko bere eulzia».

Satartera. En 96, 8: «Prés (dago) kodziósoa biótz ximúrra diruen amiores deabruarén satartéran».

Sendagalla. Jactancia. En 11v., 32: «Zelebrátzea txántxas bekála ta sendagállas bere gaizki egina & señále txárra».

Sinestagaitz. «Etzaitela izán sinestagaitz, baizik sinestakór».

JOAQUÍN LIZARRAGA EN EL DICCIONARIO DE AZKUE

SOIL.—(Quinta acepción.) Estéril. En 41, 15: «*Adin andikoa eta soilla* edo aurrik gabea».

SOILLIK.—Solamente, únicamente. *S. Juan*, VI, 22.

SOINBURU.—Espalda. En 13, 26: «*Ala nola soinburu edo sorbalda ta indar andikoak*».

SOPEATU.—Hollar, supeditar. En Lizarraga, sin detallar. Aparece en 69, 34: «*Daukazkitela sopeaturik, azpian arturik*».

SORRERI.—Sordera. En 223, 17: «*Sorreri* edo gorreri espiritual».

SORTA.—Manojo, fajo, ramillete. En 71, 21: «*Lotu dezatela paxuka* («paschsuca») edo *sortaka*».

SUBER.—Soberbio. *Coplac*, 237.

No aparece. En 15, 35: «*S. (sic) Isabél adinetáko ta esteril zéna*».

*Sollik*. «*Baizik joan-ziréla sollik (sic) diszipuloak*».

*Soinburu*. En 5v.<sup>o</sup>, 14: «*Ala nola soinburu ta indár onékoak pizu bera daráman aiságó ezi erbalák*».

*Sopeatu*. En 25, 20: «*Dauzkitéla (jende xeé, póbreat) sopeaturik &*».

*Sorreria*. En 80, 9: «*Ala nola señalérik gaixtoéna baita sorreria espirituála*».

*Paxuka*. En 25v.<sup>o</sup>, 11: «*Orduán manatuko-diötet igitarleéi: Bildu lenik zizáñak ta lótuxuká erretzéko*».

*Suber*. «*Ez naiela, Jesus, ni pobre ta suber izán*».

X

XASI.—Levantar. En 268, 37: «*Aur bat dago ezin xasiz edo jasiz karga edo zama*».

XUTIRIK.—De pie. Var. de *xutik*. *Coplac*, 208.

T

T.—Dice *Azkue* en la pág. 259, col. 1, apartado e), que permutan siempre *-tik* y sus derivados *-tikan*, *-tiko*, como *andik*, *oraindikan*, *barrendiko*; y que en AN-elk se observa esto aun detrás de *r*.

-TAKO.—(Sexta acepción.) Var. de *tariko*. En 111, 35: «*Beti dago gutako bakoitzari erraten bezala*».

TANTAKA.—Goteando. En 122, 19: «*Bere zaurietatik tantaka dariola bere odol(a)*».

-TAZ.—Sufijo de la declinación que indica medio y se agrega a los pronombres personales, a los demostra-

*Xasi*. En 95v.<sup>o</sup>, 6: «*Aur-bát dago ezin xásis kárga. Lagun bézo gigante-bátek, arin aisa datáma yá*».

*Txutirik*. «*Ez-nagoke txutirik*».

Como ejemplo para demostrar la afirmación hecha respecto al alto-navarro, y en concreto en Elkano, aduce el siguiente: «*Ken ordik ori*», tomado de *Coplac*, 565.

*Taik*. En 39v.<sup>o</sup>, 12: «*Geróstik onát beti dago gutáik bakótxai erráten bekála Kristori erran-zióna*».

*Tantaka*. En 43v.<sup>o</sup>, 14: «*Darióla bekála bere llagetáik gure gañerá bere odol preziósoa tantaká gure garbitzéko*».

Como ejemplo probatorio aduce el siguiente texto de Lizarraga, *Urteco*, pág. 5, 2: «*Zer izanen da nitaz?*».

## FRANCISCO ONDARRA

tivos y hasta a algunos adverbios de cantidad.

TINEL.—Presto, puntual. *Coplac*, 332.

TRESEN.—Vestidura. *S. Juan*, XIX, 23.

TROXA.—Pañales de niños. En 42, 16: «Maiolaturik edo trosetan (sic -ose-) bildurik».

-TSU.—(Segunda acepción.) Sufijo modal que equivale a 'casi, poco más o menos'. En 87, 29: «Goizaren erditutik alzinan».

-TU.—Sufijo derivativo verbal que equivale a 'hacerse'. Dice Azkue en la pág. 295, col. 3, V, que la palabra a que en indicativo o infinitivo se agrega este sufijo, se emplea sin él, cuando está acompañada del auxiliar en imperativo y subjuntivo.

TUSTATU.—Escupir. Sin detallar. Está en 98, 8: «Errusatua edo tustatua edo istuz betea».

TXAINKURI.—Ladrido. En 141, 27.

TXAINKURU.—Cojo. En el vocabulario. No la localizamos en el texto.

TXIMU.—Mono. En 178, 23: «Asko tximu arkitzen dira leku oietan. Nor dira tximu oiek?».

TXINDI.—Chispa. *Coplac*, 6 (sic).

TXINTXA.—Campanilla. Remite al vocabulario. Se halla en 431, 33: «Txintxa edo txintxarri bat joaz».

TXORROTA.—Llave de fuente. Remite sólo al vocabulario. Se halla en 168, 28: «Orra iturri bat bi kañu edo txorrotarekin».

TXUTIRIK.—De pie. *S. Juan*, XVIII, 18.

Por supuesto que Lizarraga, en 2, 32, dice *nitas* (con *-s*): «Zer izanén-da *nitas?*».

*Tinel*. «Orren itza egiterá daude *tinel aingerúak*» (-ge-).

*Tresen*. «Soldadoék...artu-zúzte beraren *trésenak*».

No aparece. En 15v.<sup>o</sup>, 24: «*Maiolaturik* ereklinatu-zué Ama Santisimak ganbela-bátean».

-*tsu*. En 31, 19: «Térzian, baita goizaren *erditsutik* alzina, adiarasten-dá gastezútua».

Esa ley no se aplica actualmente en B y G —vizcaíno y guipuzcoano—. Sí se cumple en Lizarraga, del cual toma un ejemplo para probar su aserto. Leemos en 275, 35: «*Agi daike galtzea*». En el original suena prácticamente lo mismo, en 98, 4: «*Agi-daike galzea*».

*Lixtukatu*. En 34v.<sup>o</sup>, 5: «Burlátua, azotátua, *lixtukátua* ta ondórean ilén naute».

*Txainkuri*. Véase abajo *zinkuri*.

No la hemos hallado.

*Mono ta mona*. En 63, 26: «Asko mono ta mona dá leku-gebétan. Nor diré móno ta móna?».

*Txindi*. «Ene-gana (sic) su txindía sar-baledi bizirík».

*Txintxa*. En 154v.<sup>o</sup>, 16: «S. Franzisko Xabier (Xavier)...atratzen-baize gauóro karríkas karríka soñatus *txintxa-bát*».

*Kañu*. En 59, 27: «Orrá iturri-bát bi kañuéki».

*Txutirik*. «Baitaré zego aiéki Pedro *txutirik*».

## JOAQUÍN LIZARRAGA EN EL DICCIONARIO DE AZKUE

### U

UGOITONTZI.—Cántaro. En 59, 27: «*Ugoitonzia* (-cia) utzirik, joan zan ziudadera».

URLIA.—Fulano. En 3, 24: «*Urlia* il-dá» (sic).

URRINTE.—Olor. En 22, 10: «Ez admitituz ez janzian ez joanean edo ibillieran ez deusetan, banidadearen *urrinte* edo usairik ere».

URTIKI.—Arrojar, lanzar. En 52, 1: «*Arriturik* San Pedro, *urtiki* zitzaison oñetan, ziola».

USANDU.—Oler, heder. *S. Juan*, XI, 39.

UTSAL.—Cosa pobre, efímera, de poco valor. En 232, 12: «*Dirala* obra illak, arrak joak, artxoak, *utsalak*».

UTZ.—(Segunda acepción.) Indet. de *utzi* 'dejar'. En 298, 36: «*Utz* benaza» 'déjeme'. La obra impresa trae *uz benaza*.

UZTARGI.—Arco iris. *Coplac*, 77.

Butzatore. En 21v.<sup>o</sup>, 30: «*Utzi* án `butzatorea` ta joán-ze ziudadea bárna».

Urlia. En 1v.<sup>o</sup>, 29: «Errespondatuko-dúte: *Urlia* il-dá».

Urrin. En 9, 8: «Azkénean ez jaitsi-tzean (sic) ez joankéran ez deustan admiti banidade-*urrinik* (guión en el manuscrito original) ére».

Urtiki. En 19, 19: «*Arriturik* S. Pedro, *urtiki*-baizéko oñetan, ziola».

Usandu. «Jauna, yá *usandurik* dago, ezi laur eguntáko ila dá».

Utsal. En 83, 8: «Diótena dá eztio-ela emáten *dretxorik* gloriaráko, diréla obra ilak, fruta ártxoak, *utsalak*».

Uz. En 105v.<sup>o</sup>, 31: «Nik eztút nai gal-zaizen. *Uz*-benáza, dió eri gaix-toak, ezperén emain-dut orren kóntra».

Uztargi. «Emen Jesus...aldaréan nola bakesko uztargía».

### Z

Z.—Hablando de esta letra, dice Azkue en la pág. 396, col. 2, 14.<sup>o</sup>, que interviene en muchos modismos, como Liz. 46, 25: «*Aoz gora*».

ZAFLADA.—Bofetada. *S. Juan*, XIX, 3.

ZAMAR.—(Acepción núm. 14.) Dice Azkue que Lizarraga usa mucho esta expresión para designar la carne humana que tomó Jesucristo en la Encarnación.

ZARBAILDU.—Desmoronarse. En 88, 25: «*Zure* lurrezko parete ori asi da *zarbailzen*».

Como era de suponer, Lizarraga no construye esa frase con -z final en la palabra *ao* 'boca', sino con -s final. Así en 17v.<sup>o</sup>, 3: «*Erori-zire guziák agos-góra*».

Zaflada. «Erraten-zióte: Agúr, judioen errege. Ta ematen-zitióte *zafladak*».

Zamar. En confirmación de ello cita *Coplac*, 12: «*Beira* gizon-Jangoikoa *zamarras* bestitúrik»; y el *Urteco* de S. Sebastián, 380, 23, correspondiente a 136v.<sup>o</sup>, 4. Leemos en el original: «*Bestitu-zé* gure gizontásun pobrearen *zamárra*» (sic sin -s final).

Zarbaildu. En 31v.<sup>o</sup>, 5: «*Zure* lurresko parete-gói asi-dá *zarbailzen*, erorze-rá inklinatzen-dá».

## FRANCISCO ONDARRA

ZARBIL.—Ajado. Remite al vocabulario. Se halla en 331, 21 (sic) bien que bajo la forma de *zarbail*: «Kontrara egiten du biziosoak (sic) sobre edanarekin... *zarbail* gorputza».

ZARRASTATU.—Desgarrar. *Coplac*, 502.

ZAZPI.—Siete. *S. Juan*, IV, 52.

ZEIN baino zein.—A cual más. En *Coplac*, 550: «Zeiñek baino zeiñek».

ZENZU.—Buen sentido, cordura. En Elkano, sin detallar. Se halla en 33, 4: «Gizonaren *zenzu* ona da ille urdin motarik obeena».

ZEU.—Vos mismo. Intensivo de *zu*. *S. Juan*, VIII, 21.

ZIEGA.—Mazmorra, calabozo. En 47, 6: «Gabaz iduki zuten *ziegan* loturik postura txit nekosoan».

ZINKURI.—Dolencia. En el vocabulario. Y en 141, 27: «Argatik dago errana: Txakurrain txainkuriaz eta emaztekiain *zinkuriaiz* (sic -aiz) ez fia».

ZINTZO.—(Tercera acepción.) Perspicaz. En 94, 1: «Bearriak (sic) *zintzoak* izatean».

ZIZTAKA.—Punzada. En 203, 31: «Samintasun, urrikimentu, mugimantu eta *ziztaka*».

ZORAMEN.—Azoramiento, transporte de gozo, júbilo. En 68, 23: «Biotze-ko alegranzia, amorezko su ta azorazio edo *zoramen* deseagarria».

*Zarbaildu*. En 118, 1: «Kontra iten-dú bizioak (sic) sobra edanarázis, ona gaitz itzulzen-dú, erbáldus ta *zarbailus* gorpúrta, turbátus búrua».

*Zarrastatu*. «Kaifasek dio ontarát, kapa *zarrastaturik*».

*Zazpi*. «Ezi atzó *zazpietákoan* utzi-zue sukárrak».

«*Zeñek baño zeñek* yágo egines gaixtakería».

*Zenzu*. En 12v.<sup>o</sup>, 21: «Gizonarén *zénzu* ona dá ille-urdin mota obéna».

*Zeu*. «*Zeuren* bekátuán ilen-zaráte».

No aparece. En 17v.<sup>o</sup>, 15: «Gauarén gañarákoan iduki-zúte *kalabózoan* loturik postúra txoil nekosoan».

*Zinkuri*. En 50, 9: «Nola emastekítto-(sic -*tto*<sup>42</sup> en el original) batzuétan, negár iten-baitúte nauteláik (sic), ezi orgálik dá errána: Txakurrain txainkúrias ta emaztekiain *zinkúrias* ez fia».<sup>43</sup>

*Txintxo*. En 33, 14: «Diógun adimentu (adimtu)<sup>44</sup> on-gau eztagóla solamente beáriak *txintxo* izátean klaro dá».

*Zistako*. En 73v.<sup>o</sup>, 1: «Zénbat amargúra, erremordimentu (—imtu),<sup>44</sup> inizitáazio ta *zistáko* bekála biotzéra».

*Azorazio*. En 24v.<sup>o</sup>, 22: «Ándik datóz biotzéko alegránzíak, amorésko sú ta *azorázio* deseagáriak, negár gozóak &».

<sup>42</sup> Doble *tt* con un trazo horizontal curvo sobre la segunda *t*.

<sup>43</sup> Creemos que su verdadero significado es 'llanto, lloro, lágrimas', pues está hablando de los falsos llantos, como es el caso de las mujeres, que lloran cuando quieren. Por eso el dicho de arriba: "Txakurrain... ta emaztekiain *zinkúrias* ez fia".

El vocabulario añadido por el corrector al final del libro es el que le ha inducido a error a Azkue. Ahí se dice que *zinkuria* es 'dolencia'. Azkue, por su parte, se olvida que en la entrada *TXAINKURI* de su diccionario ha traducido *zinkuri* por 'llanto', citando precisamente el dicho que mencionamos en el texto.

<sup>44</sup> Hay un signo abreviativo a manera de acento circunflejo sobre la *t*

JOAQUÍN LIZARRAGA EN EL DICCIONARIO DE AZKUE

ZORI.—Maduro. (Tercera acepción.)  
En *S. Juan*, IV, 35.

ZORITU.—Madurar. En 88, 8: «Zen-  
bait (sic) galtzen den zoritu gabe!».

ZORRALE.—Deudor. *Coplac*, 156.

*Zori*. «Beira kanpoak, baitaude *zori* yá  
txuriturík igitatzéko».

*Zoritu*. En 31, 29: «Zénbat malogra-  
tzen-dén *zoritu*-gábe!» (en el origi-  
nal hay signo de interrogación).

*Zorrále*. «Gu bagina agitz *zorrále*, eder-  
ki pagatu-dú».

